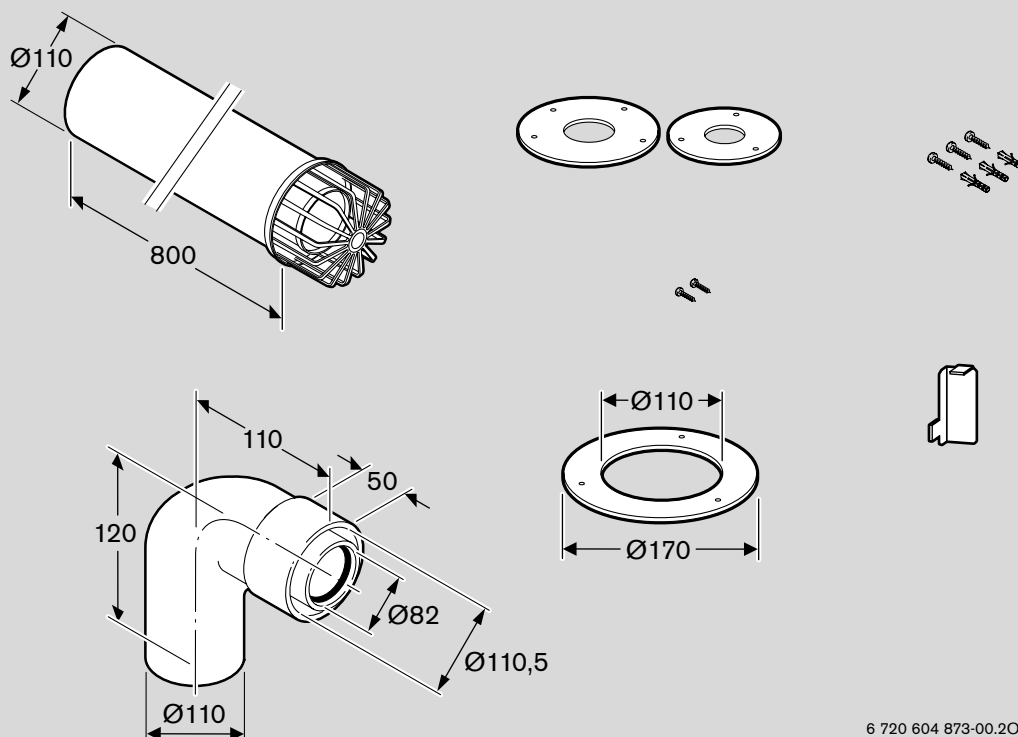


AZ 266

7 719 001 785



6 720 604 873-00.20

Italiano Kit scarico orizzontale Ø 80/110 mm per apparecchi

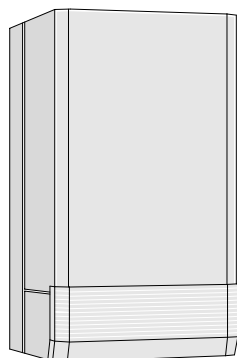
Español Accesorio básico conducto de evacuación de gases quemados, horizontal, Ø 80/100 mm para

Português Acessório básico para adução de gás de escape horizontal Ø 80/110 mm para

Polski Podstawowy zestaw poziomy powietrzno-spalinowy Ø 80/110 mm dla

Česky Základní příslušenství vodorovného vedení odtahu spalin Ø 80/110 mm pro

Magyar Alaptartozék vízszintes füstgázvezetés Ø 80/110 mm a következőkhöz



ZR/ZWR/ZSR 18, 24-3 AE
ZE/ZWE/ZSE 24, 28-3 MFA
ZE/ZWE/ZSE 24, 28-3 HA
ZE/ZWE 24, 28-2 A
ZWE 28-1 A
ZWSE 23, 28-3 MFA
JC 24-2 FS

6 720 604 873 (01.01) OSW

BOSCH

JUNKERS



e.i.m. leblanc



WORCESTER



Vulcano

Avvertenze	4	Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa	5
1 Applicazione	6	1 Zastosowanie	7
1.1 Informazioni generali	6	1.1 Wskazówki ogólne	7
1.2 Apparecchi a gas	8	1.2 Gazowe kotły wiszące	8
1.3 Combinazione dei vari accessori di scarico fumi con AZ 266	8	1.3 Kombinacja z innym osprzętem spalinowym	8
1.4 Componenti dell'accessorio	10	1.4 Zakres dostawy	10
2 Installazione e regolazioni	12	2 Montaż i nastawy	13
2.1 Avvertenze per l'installazione	12	2.1 Wskazówki montażowe	13
2.2 Descrizione dei simboli utilizzati nelle figure relative all'installazione	14	2.2 Objaśnienie symboli na rysunkach montażowych	14
2.3 Dimensioni di ingombro per l'installazione degli apparecchi senza bollitore ad accumulo	16	2.3 Wymiary podłączeniowe dla kotłów wiszących	16
2.4 Dimensioni di ingombro per l'installazione degli apparecchi collegato a bollitore ad accumulo montato a lato dell'apparecchio	18	2.4 Wymiary montażowe dla kotła obok wiszącego zasobnika	18
2.5 Dimensioni di ingombro per l'installazione degli apparecchi collegati a bollitore ad accumulo posto a terra sotto l'apparecchio	18	2.5 Wymiary montażowe dla kotła nad stojącym zasobnikiem	18
2.6 Installazione dell'accessorio AZ 266	20	2.6 Montaż AZ 266	20
2.7 Regolazione degli apparecchi all'accessorio AZ 266 secondo le differenti lunghezze di scarico	26	2.7 Dopasowanie kotła do osprzętu powietrzno-spalinowego	26
3 Esempi per condotto di scarico orizzontale	34	3 Przykłady dla poziomego prowadzenia przewodu spalinowego	34

Instrucciones de seguridad	4	Bezpečnostní pokyny	5
1 Utilización	6	1 Použití	7
1.1 Generalidades	6	1.1 Všeobecné	7
1.2 Calderas a gas	8	1.2 Plynové závěsné kotle	8
1.3 Combinación de accesorios de gases quemados	8	1.3 Kombinace příslušenství odtahu spalin	8
1.4 Volumen de entrega	10	1.4 Rozsah dodávky	10
2 Montaje y ajustes	12	2 Montáž a seřízení	13
2.1 Instrucciones de montaje	12	2.1 Montážní pokyny	13
2.2 Explicación de los símbolos en las ilustraciones de montaje	14	2.2 Vysvětlení symbolů na montážních vyobrazeních	14
2.3 Medidas de montaje para caldera sin acumulador intercambiador	16	2.3 Vestavné rozměry pro kotel bez zásobníku	16
2.4 Medidas de montaje para caldera adosada a un acumulador intercambiador mural	18	2.4 Vestavné rozměry pro kotel umístěný vedle zavěšeného zásobníku	18
2.5 Medidas de montaje para caldera instalada sobre un acumulador intercambiador colocado sobre el suelo	18	2.5 Vestavné rozměry pro kotel umístěným nad zásobníkem stojícím na zemi	18
2.6 Montaje del AZ 266	20	2.6 Montáž AZ 266	20
2.7 Adaptación de las calderas a gas al accesorio de evacuación de gases quemados	26	2.7 Přizpůsobení plynových závěsných kotlů k příslušenství odtahu spalin	26
3 Ejemplos de conducto horizontal de evacuación de gases quemados	34	3 Příklady pro vodorovné vedení spalin	34

Indicações de segurança		4
1	Aplicação	6
1.1	Generalidades	6
1.2	Termas de caldeiras a gás	8
1.3	Combinação dos acessórios de gás de escape	8
1.4	Componentes fornecidos	10
2	Montagem e ajustes	12
2.1	Indicações de montagem	12
2.2	Esclarecimento dos símbolos nas figuras de montagem	14
2.3	Medidas de montagem para terma sem memória	16
2.4	Medidas de montagem para terma ao lado da memória pendurada na parede	18
2.5	Medidas de montagem para terma acima da memória que está sobre o chão	18
2.6	Montagem do AZ 266	20
2.7	Adaptação da terma de caldeira de gás ao acessório de gás de escape	26
3	Exemplos para guia de gás de escape horizontal	34

Biztonsági utasítások		5
1	A készülék használata	7
1.1	Általánosságban	7
1.2	Gázkazánok	8
1.3	A füstgáz tartozékok kombinálás	8
1.4	A készülékkel szállított tartozékok	10
2	Felszerelés és beállítások	13
2.1	Felszerelési utasítások	13
2.2	Az összeszerelést bemutató képek szimbólumainak magyarázata	14
2.3	Tároló nélküli kazán beépítési méretei	16
2.4	Fali tároló melletti kazán beépítési méretei	18
2.5	Padlón álló tároló melletti kazán beépítési méretei	18
2.6	Az AZ 266-os felszerelése	20
2.7	A gázkazán és a füstgáz tartozékok összehangolása	26
3	Példák a vízszintes füstgáz elvezetésre	34

Avvertenze

Un funzionamento corretto può essere garantito soltanto attenendosi alle presenti Istruzioni d'installazione.

JUNKERS è impegnata in un continuo processo di ricerca volto a migliorare le caratteristiche dei prodotti. Per questo motivo le informazioni fornite in questo libretto d'istruzioni sono indicative e possono essere soggette a variazioni anche senza preavviso. L'installazione degli accessori scarico fumi deve essere eseguita esclusivamente da un installatore qualificato ai sensi delle normative vigenti.

Per l'installazione dell'apparecchiatura è indispensabile attenersi alle rispettive istruzioni.

In caso di odore di gas combusti

- ▶ Spegnerne l'apparecchio.
- ▶ Aprire le finestre.
- ▶ Chiamare un tecnico qualificato.

Installazione ed eventuali interventi

- ▶ L'installazione nonché eventuali interventi sull'apparecchio devono essere effettuati esclusivamente da aziende ai sensi della legislazione vigente.
- ▶ Non è consentito modificare i componenti del condotto scarico fumi.

Instrucciones de seguridad

Sólo será posible garantizar un funcionamiento perfecto, si se cumplen estas instrucciones de instalación. Nos reservamos el derecho a efectuar modificaciones. El montaje deberá ser ejecutado por un instalador autorizado. Para el montaje del aparato, se deberán cumplir las instrucciones de instalación correspondientes.

Si hay olor a gases quemados

- ▶ Desconecte el aparato.
- ▶ Abra puertas y ventanas.
- ▶ Informe a la empresa técnica autorizada.

Emplazamiento, reforma

- ▶ Permita que sólo una empresa técnica autorizada emplace o reforme el aparato.
- ▶ No se deberán modificar las piezas conductoras de gases quemados.

Indicações de segurança

O funcionamento perfeito só pode ser garantido, se esta instrução de instalação for mantida. Sob reserva de alterações. A montagem deve ser realizada por um instalador autorizado. Para montar o aparelho, deverá observar a respectiva instrução de instalação.

No caso de cheiro de gás de escape

- ▶ Desligar o aparelho.
- ▶ Abrir as janelas e as portas.
- ▶ Avisar a respectiva loja autorizada.

Instalação, remodelação

- ▶ O aparelho deve somente ser instalado e remodelado por uma loja autorizada.
- ▶ Não alterar as peças que conduzem gás de escape.

Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa

Niezawodne funkcjonowanie jest gwarantowane tylko wtedy, gdy przestrzega się niniejszej instrukcji instalacji (z zastrzeżeniem wprowadzenia zmian). Montaż powinien być przeprowadzony przez uprawnionego instalatora. Przy montażu urządzenia kierować się odpowiednią instrukcją instalacji.

Przy zapachu gazu

- ▶ Wyłączyć urządzenie.
- ▶ Otworzyć okna i drzwi.
- ▶ Powiadomić pogotowie gazowe.

Miejsce montażu, przebudowau

- ▶ Montaż lub przebudowę urządzenia zlecać tylko uprawnionemu instalatorowi.
- ▶ Nie zmieniać części odprowadzających spaliny.

Bezpečnostní pokyny

Bezvadná funkce je zaručena pouze pokud je dodržen tento návod k instalaci. Změny vyhrazeny. Vestavba musí být provedena odborným instalátorem. Při montáži tohoto zařízení je třeba dbát příslušného návodu k instalaci.

Při zápachu plynu

- ▶ Vypnout zařízení.
- ▶ Otevřít okna a dveře.
- ▶ Informovat autorizovaný servis.

Instalace, přestavba

- ▶ Instalaci nebo přestavbu zařízení svěřit pouze autorizovanému, odbornému podniku.
- ▶ Díly vedení odtahu spalin neměnit.

Biztonsági utasítások

A készülékek hibamentes működését csak abban az esetben tudjuk biztosítani, ha a telepítési utasításokat betartja. A változtatások joga fenntartva. A telepítést szakképzett fűtészszereknek kell végeznie. A készülékek felszerelését megtalálja a megfelelő használati utasításban.

Füstgáz-szag esetén

- ▶ Kapcsolja ki a készüléket.
- ▶ Nyissa ki az ablakokat és az ajtókat.
- ▶ Értesítse a szakszervizt.

Telepítés, átépítés

- ▶ A készüléket csak szakképzett fűtészszerek állíthatja rendszerbe vagy építheti át.
- ▶ A füstgáz elvezető egységeken semmilyen módosítást nem szabad végezni.



Le **avvertenze** sono contrassegnate con il simbolo che si trova a fianco. Il testo è limitato attraverso linee orizzontali.



Las **instrucciones** que aparecen en el texto se identificarán por medio del símbolo que aparece al lado. Dos líneas horizontales, una arriba y otra debajo de ellas, separarán las instrucciones del texto restante.



No texto, as **indicações** são marcadas com o símbolo ao lado. Estes são limitados por linhas horizontais acima e abaixo do texto.

1 Applicazione

1.1 Informazioni generali

Nel caso di condotto di scarico secondo la tipologia C₁₂, l'accessorio scarico fumi è parte integrante dell'omologazione CE. Per questo motivo è obbligatorio l'utilizzo di accessori di scarico fumi originali **JUNKERS**.

La temperatura massima delle superfici esterne è inferiore a 85°C. Non è pertanto necessario rispettare distanze previste per le sostanze infiammabili. Le normative vigenti possono comunque differire e prescrivere differenti distanze minime.

1 Utilización

1.1 Generalidades

En la evacuación de gases quemados según C₁₂, el accesorio de gases quemados forma parte de la autorización de la CE. Por esta causa, sólo se podrán utilizar accesorios originales de gases quemados.

La temperatura de superficie en el tubo de aire de combustión estará por debajo de los 85°C. Por eso, no se exigirán distancias mínimas de separación con materiales combustibles. Las prescripciones podrán variar en los distintos países, de manera que existe la posibilidad de que se prescriban distancias mínimas de separación con materiales combustibles.

1 Aplicação

1.1 Generalidades

Para transporte de gás de escape conforme C₁₂, os acessórios de gás de escape fazem parte da homologação CE. Por este motivo, só devem ser utilizados acessórios de gás de escape originais.

A temperatura de superfície no tubo de combustão está abaixo de 85°C. Com isto não são necessárias distâncias mínimas para materiais inflamáveis. As directivas dos diversos países podem desta e determinar outras distâncias mínimas para materiais inflamáveis.



Wskazówki w tekście będą oznaczone stojącym obok symbolem i będą ograniczone poziomymi liniami nad i pod tekstem.

1 Zastosowanie

1.1 Wskazówki ogólne

Przy odprowadzeniu spalin typu C₁₂ osprzęt spalinowy jest częścią składową certyfikatu CE kotła. Z tego powodu należy stosować tylko oryginalny osprzęt spalinowy.

Temperatura powierzchni zewnętrznej rury powietrzno-spalinowej leży poniżej 85°C. Z tego powodu nie są wymagane żadne minimalne odległości od materiałów palnych. Przepisy poszczególnych krajów mogą różnić się w tej kwestii i i mogą wprowadzać minimalne odległości od materiałów palnych.

Polski



Upozornění v textu jsou značeny vedle uvedeným symbolem. Jsou ohraničeny vodorovnými čarami nad a pod textem.

1 Použití

1.1 Všeobecné

U odvádění spalin dle C₁₂ je příslušenství odtahu spalin součástí osvědčení CE. Z tohoto důvodu smí být použito pouze originální příslušenství pro odtah spalin.

Povrchová teplota potrubí spalovacího vzduchu je nižší než 85°C. Proto nejsou potřebné žádné minimální odstupy od hořlavých konstrukčních materiálů. Předpisy jednotlivých zemí se mohou od tohoto odchylovat a předepisovat minimální odstupy od hořlavých konstrukčních materiálů.

Česky



A szövegben az **utasításokat** az itt látható szimbólumokkal jelöltük meg. Ezeket a szimbólumokat a szövegben egy vízszintes vonal alatt vagy felett helyeztük el.

1 A készülék használata

1.1 Általánosságban

A C₁₂-nek megfelelő füstgáz elvezetés esetében a füstgáz elvezető tartozékok a CE-tanúsítvány részét képezik. Ennek következtében kizárólag az eredeti füstgáz elvezető tartozékokat szabad használni.

A friss levegő bevezető cső hőmérséklete kisebb 85°C-nál. Így éghető építőanyagokhoz sem kell minimális oldaltávolságot tartani. Ettől azonban egyes országok helyi előírásai eltérhetnek és szabályozhatják az éghető építőanyagokhoz való minimális oldaltávolságot.

Magyar

1.2 Apparecchi a gas

L'accessorio AZ 266 può essere utilizzato in combinazione con le caldaie a gas comprese nella tabella 1.

1.3 Combinazione dei vari accessori di scarico fumi con AZ 266

L'accessorio AZ 266 può essere combinato con ulteriori accessori per scarico fumi come dalla tabella 2.

1.2 Gazowe kotły wiszące

Zestaw powietrzno-spalinowy AZ 266 może być stosowany z kotłami umieszczonymi w tabeli 1.

1.3 Kombinacja z innym osprzętem spalinowym

Zestaw powietrzno-spalinowy AZ 266 może być łączony z innym osprzętem spalinowym ujętym w tabeli 2.

1.2 Calderas a gas

El accesorio de gases quemados AZ 266 se podrá utilizar con las calderas a gas que aparecen en la tabla 1.

1.3 Combinación de accesorios de gases quemados

El accesorio de gases quemados AZ 266 se podrá combinar con los demás accesorios de gases quemados que aparecen en la tabla 2.

1.2 Plynové závěsné kotle

Příslušenství odtahu spalin AZ 266 může být použito s plynovými závěsnými kotli z tabulky 1.

1.3 Kombinace příslušenství odtahu spalin

Příslušenství odtahu spalin AZ 266 může být kombinováno s dalším příslušenstvím odtahu spalin dle tabulky 2.

1.2 Termas de caldeiras a gás

O acessório de gás de escape AZ 266 pode ser utilizado com a terma de caldeira de gás da tabela 1.

1.3 Combinação dos acessórios de gás de escape

O acessório de gás de escape AZ 266 pode ser combinado com outros acessórios de gás de escape, de acordo com a tabela 2.

1.2 Gázkazánok

Az AZ 266-os füstgáz tartozékot az 1. táblázatban megjelölt gázkazánokhoz lehet használni.

1.3 A füstgáz tartozékok kombinálás

Az AZ 266-os füstgáz tartozékot a 2. táblázatban megjelölt további füstgáz tartozékokkal lehet kombinálni.

	I	E	P	PL	CZ	H	
ZR/ZSR/ZWR 18-3 AE	-	x	-	-	-	x	CE-048 AO 0010
ZR/ZSR/ZWR 24-3 AE	-	x	-	-	-	x	CE-048 AO 0009
ZE/ZWE/ZSE 24-3 MFA	x	x	x	x	x	x	CE 0085 AS 0001
ZE/ZWE/ZSE 28-3 MFA	x	x	-	-	x	x	
ZWE 24-3 HA...	x	x	x	-	-	-	
ZWE 28-3 HA...	x	x	-	-	-	-	
ZE/ZWE 24-2 A	-	x	-	-	-	-	CE 0085 AQ 0523
ZE/ZWE 28-2 A	-	x	-	-	-	-	
ZWE 24-1 A	-	x	-	-	-	-	
ZWE 28-1 A	-	x	-	-	-	-	
ZWSE 23-3 MFA	x	x	-	-	-	-	CE 49 AT 2418
ZWSE 28-3 MFA	x	x	-	-	-	-	CE 49 AT 2449
JC 24-2 FS	x	x	-	-	-	-	CE 0087 AR 175

Tab. 1

	I	E	P	PL	CZ	H	
AZ 263	x	x	x	x	x	x	C12
AZ 264	x	x	x	x	x	x	
AZ 265	x	x	x	x	x	x	
AZ 267	x	x	x	x	x	x	
AZ 268	x	x	x	x	x	x	

Tab. 2

1.4 Componenti dell'accessorio

Legenda relativa alla Figura 1:

- 1.1: Condotto concentrico di scarico
- 1.2: Curva concentrica 90°
- 1.3: Diaframmi Ø 45 e Ø 63
- 1.4: Viti
- 1.5: Rosone
- 1.6: Viti di fissaggio e tasselli
- 1.7: Parzializzatore fisso
- 1.8: ((non raffigurata), dima in carta per ZR/ZWR/ZSR 18, 24-3 AE; ZE/ZWE/ZSE 24, 28-3 MFA; ZE/ZWE 24, 28-2 A; ZWE 24, 28-1 A

1.4 Zakres dostawy

Opis do Rys. 1:

- 1.1: przepust przez ścianę
- 1.2: kolano koncentryczne 90°
- 1.3: kryzy dławiące Ø 45 i Ø 63
- 1.4: śruby
- 1.5: osłona
- 1.6: wkręty mocujące i kołki rozporowe
- 1.7: blacha spiętrzająca
- 1.8: (bez rys.), szablon do wiercenia otworów do ZR/ZWR/ZSR 18, 24-3 AE, ZE/ZWE/ZSE 24, 28-3 MFA, ZE/ZWE 24, 28-2 A i ZWE 24, 28-1 A

1.4 Volumen de entrega

Leyenda de la figura 1:

- 1.1: Pasamuros
- 1.2: Doble tubo acodado, 90°
- 1.3: Arandela estranguladora Ø 45 y Ø 63
- 1.4: Tornillos
- 1.5: Diafragma
- 1.6: Tornillos de fijación y tacos
- 1.7: Disco de retención
- 1.8: (Véase figura) Plantilla para taladrar para ZR/ZWR/ZSR 18, 24-3 AE, ZE/ZWE/ZSE 24, 28-3 MFA, ZE/ZWE 24, 28-2 A y ZWE 24, 28-1 A

1.4 Rozsah dodávky

Legenda k obr. Fig. 1:

- 1.1: stěnová průchodka
- 1.2: dvoutrubkové koleno 90°
- 1.3: škrtící clony Ø 45 a Ø 63
- 1.4: šrouby
- 1.5: clona
- 1.6: upevňovací šrouby a hmoždinky
- 1.7: hradičí plech
- 1.8: (bez. vyobrazení) vrtací šablona pro ZR/ZWR/ZSR 18, 24-3 AE, ZE/ZWE/ZSE 24, 28-3 MFA, ZE/ZWE 24, 28-2 A a ZWE 24, 28-1 A

1.4 Componentes fornecidos

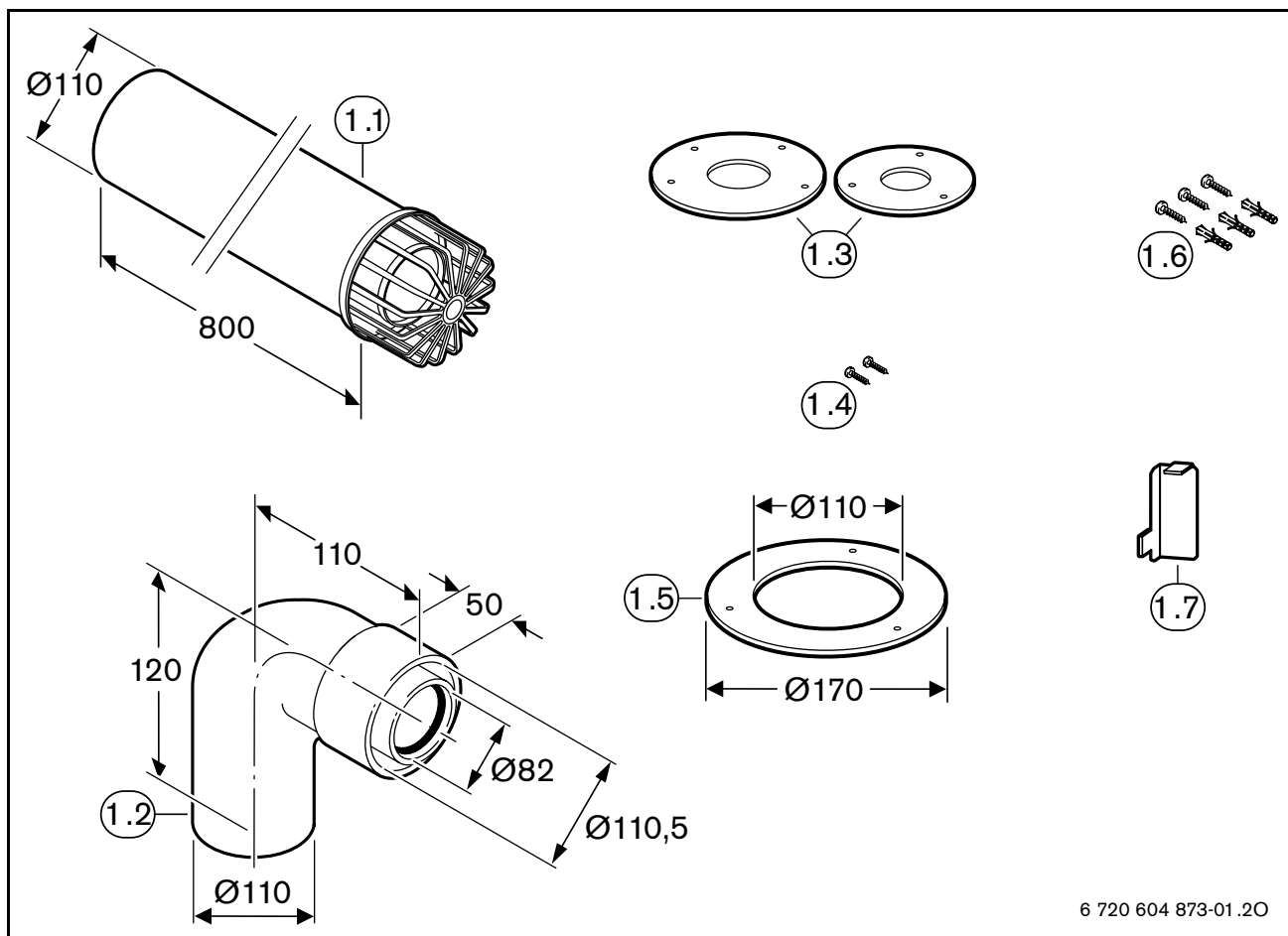
Legenda da figura 1:

- 1.1: Perfuração da parede
- 1.2: Tubo duplo curvado de 90°
- 1.3: Discos de estrangulamento com Ø 45 e Ø 63
- 1.4: Parafusos
- 1.5: Anteparo
- 1.6: Parafusos de fixação e buchas
- 1.7: Chapa de retenção
- 1.8: (sem fig.), gabarito de perfuração para ZR/ZWR/ZSR 18, 24-3 AE, ZE/ZWE/ZSE 24, 28-3 MFA, ZE/ZWE 24, 28-2 A e ZWE 24, 28-1 A

1.4 A készülékkel szállított tartozékok

Képalírás az 1. kép:

- 1.1: Átvezetés a falon
- 1.2: 90°-os dupla csöves könyök
- 1.3: Ø 45-ös és Ø 63-as szűkítő tárcsák
- 1.4: Csavarok
- 1.5: Lemez
- 1.6: Rögzítő csavarok és tiplik
- 1.7: Szűkítő lemez
- 1.8: (ábra nélkül), fúrósablon a ZR/ZWR/ZSR 18-hoz, 24-3 AE-hez és ZE/ZWE/ZSE 24-hez és 28-3 MFA, ZE/ZWE 24-hez és 28-2 A, ZWE 24-hez és 28-1 A



1

2 Installazione e regolazioni

2.1 Avvertenze per l'installazione

- Utilizzando le prolungher concentriche AZ 263, 264, 265, 267 e 268, la lunghezza di scarico dell'accessorio AZ 266 può essere allungata in un qualunque punto tra l'apparecchio e l'accessorio stesso (1.1).
- Nelle tabelle, da pagina 34 in poi, sono presenti le lunghezze massime di scarico L_{max} consentite.
- Se vengono impiegati più di tre accessori scarico fumi è necessario utilizzare, sul lato aria, le guarnizioni dell'apposito kit cod. 8 719 918 704 (2 pezzi).

- Se l'apparecchio è situato in uno scantinato con scarico verso una bocca da lupo o sotto il piano campagna, d'inverno esiste il pericolo di gelo nei condotti con conseguente spegnimento della caldaia, evitare perciò tale installazione.

2 Montaje y ajustes

2.1 Instrucciones de montaje

- El conducto horizontal de evacuación de gases quemados (AZ 266) se podrá ampliar en cualquier punto entre el generador de calor y el pasamuros (1.1) con los accesorios de gases quemados AZ 263, 264, 265, 267 y 268.
- La longitud máxima admitida L_{max} del conducto de aire de combustión y de gases quemados se puede tomar de las tablas que aparecen a partir de la página 34.

- A partir de la cuarta conexión de enchufe en el conducto de evacuación de gases quemados, cada punto posterior de seccionamiento en el lado del aire se hermetizará con una junta procedente del conjunto de obturación que lleva el número de pedido 8 719 918 704 (2 unidades).
- Si la boca del conducto doble se halla dentro de un pozo a ras de suelo, es posible que se produzcan desconexiones por avería en invierno como resultado de la formación de hielo. Por eso, se deberá evitar esta clase de conducto de evacuación de gases quemados.

2 Montagem e ajustes

2.1 Indicações de montagem

- O guia de gás de escape horizontal (AZ 266) pode ser ampliada entre o produtor de calor e orifício de passagem na parede (1.1) em qualquer lugar, com os acessórios de gás de escape AZ 263, 264, 265, 267 e 268.
- O máximo comprimento admissível do tubo de gás de escape/de ar de combustão L_{max} encontra-se nas tabelas a partir da página 34.

- A partir da quarta conexão de encaixe no guia de gás de escape, todo próximo ponto de separação do lado do ar deve ser vedado com uma vedação do jogo de vedações com o número de encomenda 8 719 918 704 (2 unidades).
- Se o bocal do tubo duplo se encontrar num poço acima do nível da terra, podem ocorrer erros de desligamento devido à formação de gelo. Este tipo de guia de gás de escape deve portanto ser evitado.

2 Montaż i nastawy

2.1 Wskazówki montażowe

- Poziomy przewód powietrzno-spalinowy (AZ 266) można przedłużyć w każdym miejscu pomiędzy kotłem a przepustem przez ścianę, za pomocą osprzętu AZ 263, 264, 265, 267 i 268.
- Maksymalna dopuszczalna długość przewodów powietrzno-spalinowych L_{\max} ujęta jest w tabeli na str. 34.

- Od 4 połączenia i każde kolejne należy uszczelnić od strony zewnętrznej uszczelką z zestawu uszczelek Nr kat. 8 719 918 704 (2 sztuki).
- Jeśli końcówka przewodu powietrzno-spalinowego znajdzie się w szybie poniżej poziomu terenu, może zimą dojść do awaryjnych wyłączeń kotła spowodowanych oblodzeniem końcówki. Z tego powodu należy unikać takiego prowadzenia przewodów.

2 Montáž a seřízení

2.1 Montážní pokyny

- Vodorovné vedení odtahu spalin (AZ 266) může být mezi výrobníkem tepla a průchodkou stěny (1.1) v libovolném místě rozšířeno příslušenství odtahu spalin AZ 263, 264, 265, 267 a 268.
- Dovolenu maximální délku potrubí spalin/spalovacího vzduchu L_{\max} je třeba vyčíst z tabulek od str. 34.

- Od 4. zástrčkového spoje je třeba každé další rozpojovací místo utěsnit z vzduchové strany těsněním ze sady těsnění 8 719 918 704 (2 kusy).
- Leží-li vyústění dvojité trubky v šachtě pod úrovní terénu, může v zimním období docházet k poruchám z důvodu tvorby ledu. Tomuto způsobu vedení odtahu spalin je proto nutné se vyhnout.

2 Felszerelés és beállítások

2.1 Felszerelési utasítások

- A vízszintes füstgázvezetés (AZ 266) a kazán és a falon való átvezetés (1.1) között bárhol kiegészíthető az AZ 263, 264, 265, 267 és 268-as füstgáz-tartozékokkal.
- A megengedett leghosszabb füstgáz-, illetve friss levegő bevezető cső hossza L_{\max} megtalálható a 34. oldalon lévő táblázatban.

- A füstgáz elvezető cső belső oldalán a 4. csatlakozását követő minden csatlakozásnál alkalmazni kell a 8 719 918 704 (2 db) rendelési számú tömítő készletből egy tömítést.
- Ha a dupla cső torkolata föld alatti aknában található, a téli használat során zavarokat okozhat a jégképződés az üzemeltetésben. Ezért lehetőleg ne így oldja meg a füstgáz elvezetését.

2.2 Descrizione dei simboli utilizzati nelle figure relative all'installazione



- ▶ Applicare, sui raccordi e sulle guarnizioni, un velo di lubrificante esente da solventi (p.es. vaselina) (Fig. 2).



- ▶ Inserire gli accessori per scarico fumi **fino al bloccaggio** (in questo caso: 50 mm profondità di inserimento) (Fig. 3).



- ▶ Eseguire due fori \varnothing da 3 mm nella tubazione per l'aria comburente (come da Fig. 4). Profondità massima della foratura 8 mm! **Evitare assolutamente di danneggiare la tubazione di scarico fumi!**



- ▶ Utilizzando le viti incluse, assicurare la tubazione per l'aria comburente (Fig. 5).

2.2 Explicación de los símbolos en las ilustraciones de montaje



- ▶ La junta en el lado de los gases quemados se lubricará ligeramente (Figura 2) con una grasa sin disolventes (por ejemplo, vaselina).



- ▶ Los accesorios de gases quemados se introducirán **hasta el tope** (en este caso: 50 mm de profundidad) (Figura 3).



- ▶ Se taladrarán dos agujeros de 3 mm de diámetro en el conducto de aire de combustión. Profundidad máxima de taladrado: 8 mm. **¡En ningún caso se dañará el conducto de evacuación de gases quemados!** (Figura 4).



- ▶ La unión se asegurará con los tornillos que se incluyen (Figura 5).

2.2 Esclarecimento dos símbolos nas figuras de montagem



- ▶ Lubrificar levemente a vedação no lado de gás de escape com gordura livre de solventes (p. ex. vaselina) (figura 2).



- ▶ Introduzir **completamente** os acessórios de gás de escape (aqui: 50 mm de profundidade de introdução) (figura 3).



- ▶ Fazer dois orifícios com \varnothing 3 mm no tubo de ar de combustão. Máxima profundidade de perfuração de 8 mm! **De modo algum deverá danificar o tubo de gás de escape!** (figura 4).



- ▶ Fixar a conexão com os parafusos em anexo (figura 5).

2.2 Objašnjenje simboli na rysunkach montažowych



- ▶ Lekko natłuścić uszczelkę po stronie spalin za pomocą tłuszczu nie zawierającego rozpuszczalnika (np. wazelina) (Rys. 2).



- ▶ Wcisnąć **kształtkę** do oporu (głębokość wsunięcia ok. 50 mm) (Rys. 3).



- ▶ Wywiercić w rurze powietrznej (zewewnętrznej) dwa otwory \varnothing 3 mm. Maksymalna głębokość wiercenia 8 mm! **W żadnym przypadku nie uszkodzić przewodu spalinowego!** (Rys. 4).



- ▶ Zabezpieczyć połączenie za pomocą załączonych wkrętów (Rys. 5).

2.2 Vysvětlení symbolů na montážních vyobrazeních



- ▶ Těsnění na straně spalin lehce natřít mazivem neobsahujícím rozpouštědla (např. vazelinou) (obr. 2)



- ▶ Příslušenství odtahu spalin **zasunout na doraz** (zde: 50 mm zasouvací hloubka), (obr. 3).



- ▶ Do trubky spalovacího vzduchu vyvrtat 2 otvory \varnothing 3 mm. Max. hloubka vrtu 8 mm! **V žádném případě nepoškodit trubku vedení spalin!** (obr. 4).



- ▶ Zajistit spojení pomocí přiložených šroubů (obr. 5).

2.2 Az összeszerelést bemutató képek szimbólumainak magyarázata



- ▶ A tömítést a belső oldalon oldószert nem tartalmazó zsírral (pl. vazelin) enyhén zsirozza meg (2. kép).



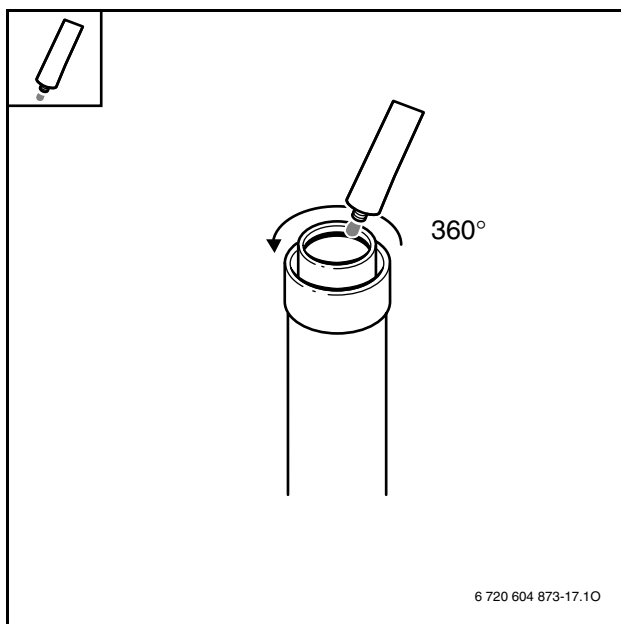
- ▶ A füstgáz tartozékokat ütközésig **tolja egymásba** (itt: 50 mm betolási mélység) (3. kép).



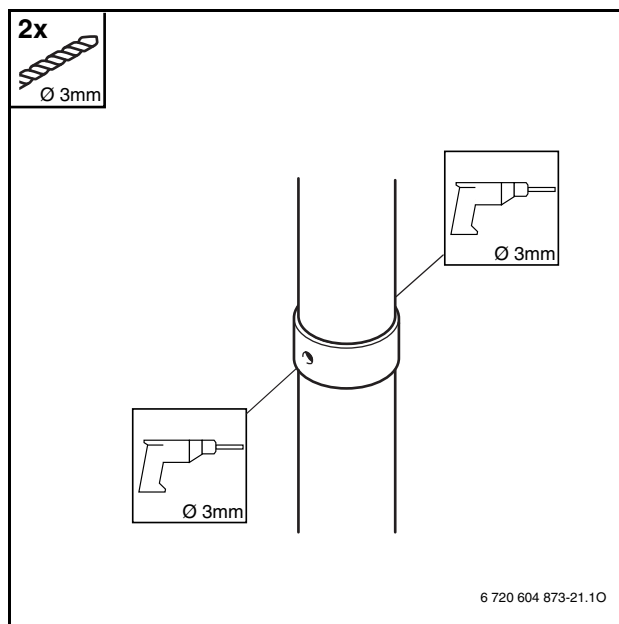
- ▶ Fúrjon két \varnothing 3 mm-es lyukat a friss levegő bevezető csőbe. Maximális furatmélység 8 mm! **A füstgáz elvezető csövet semmi esetre sem szabad megsérteni!** (4. kép).



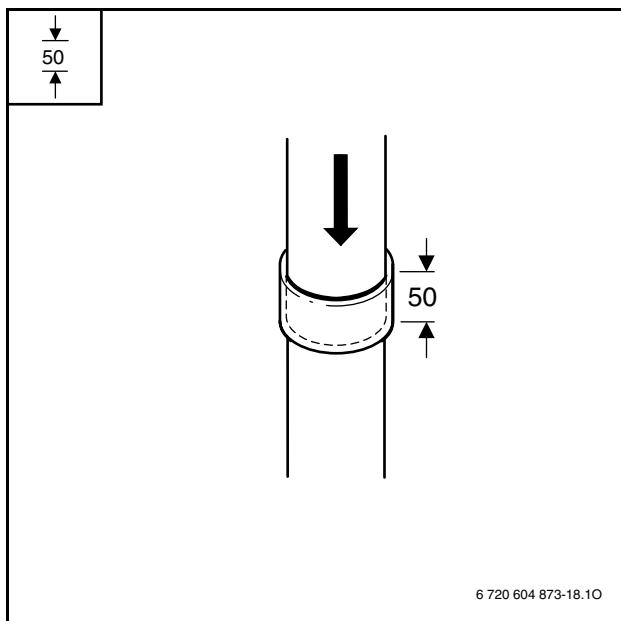
- ▶ Rögzítse az összeköttetést a mellékelt csavarokkal (5. kép).



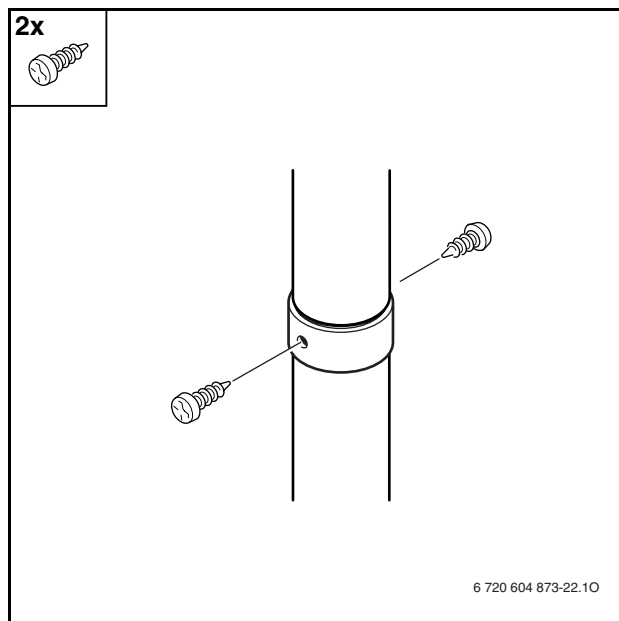
2



4



3



5

2.3 Dimensioni di ingombro per l'installazione degli apparecchi senza bollitore ad accumulo
Medidas de montaje para caldera sin acumulador intercambiador
Medidas de montagem para terma sem memória
Wymiary podłączeniowe dla kotłów wiszących
Vestavné rozměry pro kotel bez zásobníku
Tároló nélküli kazán beépítési méretei

2.3.1 Apparecchio con piastra d'allacciamento verticale (Figura 6)
Caldera con placa vertical de conexión de montaje (Figura 6)
Terma com placa de conexão de montagem vertical (figura 6)
Kotły z poziomą płytą montażową (Rys. 6)
Kotel se svislou montážní připojovací deskou (obr. 6)
Függőleges felszerelő lemezzel ellátott kazán (6. kép)

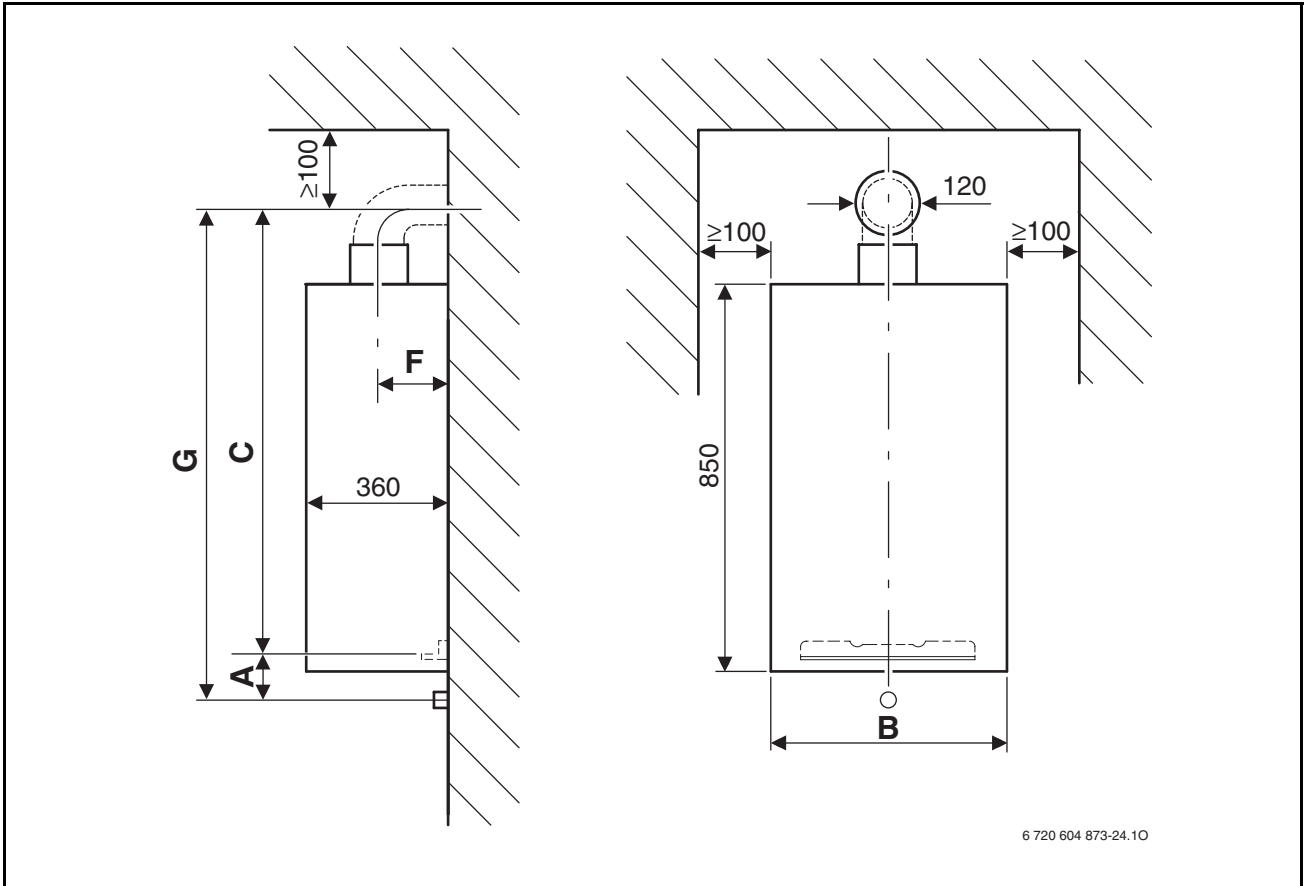
	A	B	C	F	G
ZR/ZWR/ZSR 18, 24-3 AE ZE/ZWE/ZSE 24, 28-3 MFA ZE/ZWE 24, 28-2 A ZWE 24, 28-1 A	77	512	980	185	1057
JC 24-2 FS	–	450	–	175	–

Tab. 3

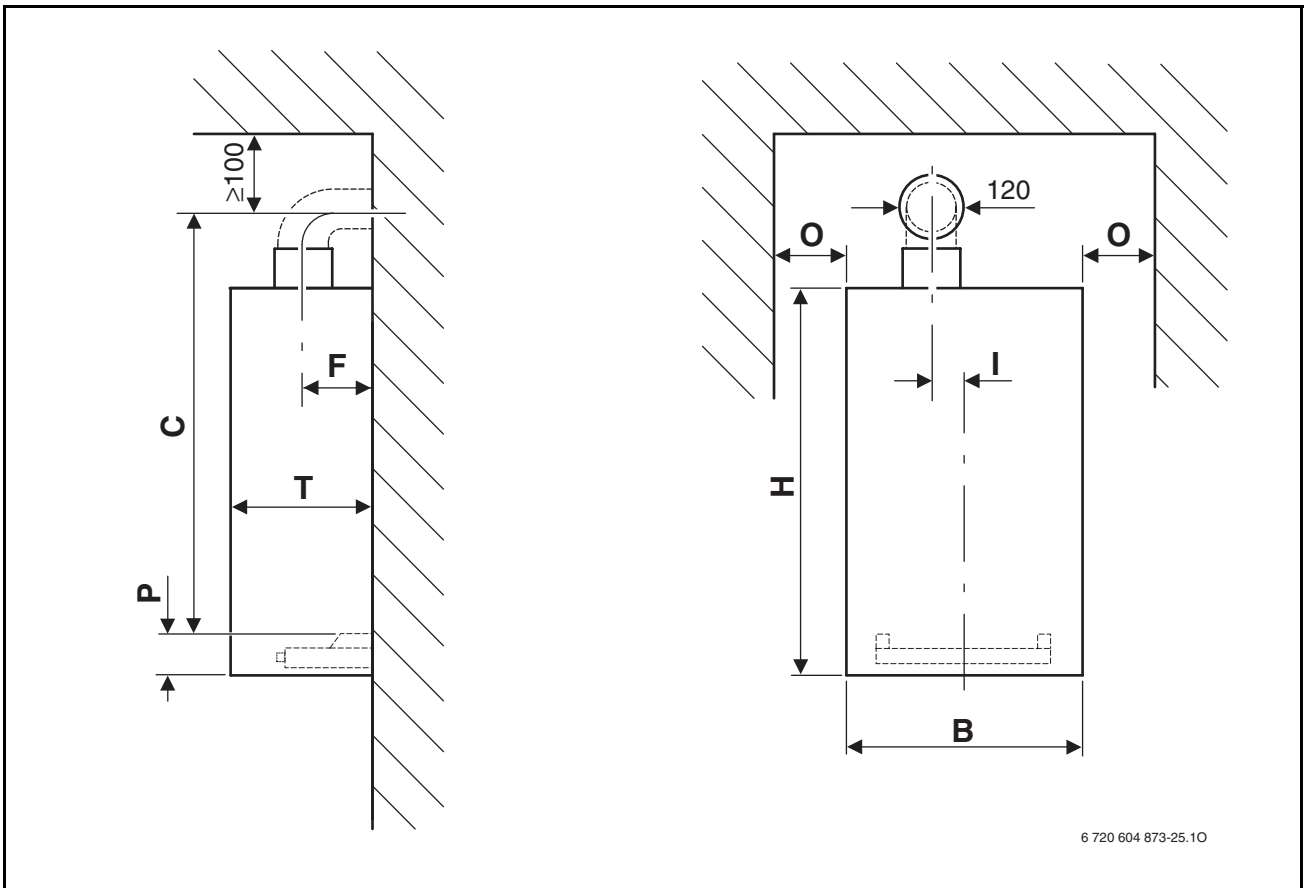
2.3.2 Apparecchio con piastra d'allacciamento orizzontale (Figura 7)
Caldera con placa horizontal de conexión de montaje (Figura 7)
Terma com placa de conexão de montagem horizontal (figura 7)
Kotły z pionową płytą montażową (Rys. 7)
Kotel s vodorovnou montážní připojovací deskou (obr. 7)
Vízszintes felszerelő lemezzel ellátott kazán (7. kép)

	B	C	F	H	I	O	P	T
ZWE 24, 28-3 HA	512	920	185	850	0	100	85	360
ZWSE 23, 28-3 MFA	600	962	237	892	166	50	135	486

Tab. 4



6



7

2.4 Dimensioni di ingombro per l'installazione degli apparecchi collegato a bollitore ad accumulo montato a lato dell'apparecchio (Figura 8)*

Medidas de montaje para caldera adosada a un acumulador intercambiador mural (Figura 8)*

Medidas de montagem para terma ao lado da memória pendurada na parede (figura 8)*

Wymiary montażowe dla kotła obok wiszącego zasobnika (Rys. 8)*

Vestavné rozměry pro kotel umístěný vedle zavěšeného zásobníku (obr. 8)*

Fali tároló melletti kazán beépítési méretei (8. kép)*

2.5 Dimensioni di ingombro per l'installazione degli apparecchi collegati a bollitore ad accumulo posto a terra sotto l'apparecchio (Figura 9)*

Medidas de montaje para caldera instalada sobre un acumulador intercambiador colocado sobre el suelo (Figura 9)*

Medidas de montagem para terma acima da memória que está sobre o chão (figura 9)*

Wymiary montażowe dla kotła nad stojącym zasobnikiem (Rys. 9)*

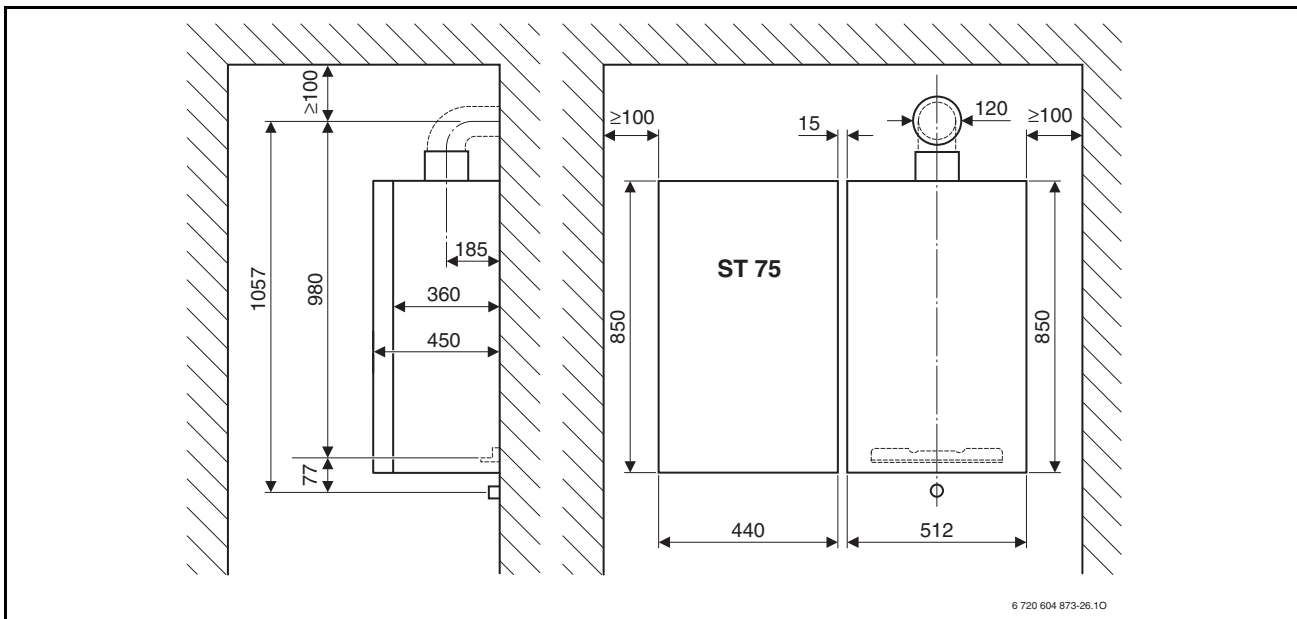
Vestavné rozměry pro kotel umístěným nad zásobníkem stojícím na zemi (obr. 9)*

Padlón álló tároló melletti kazán beépítési méretei (9. kép)*

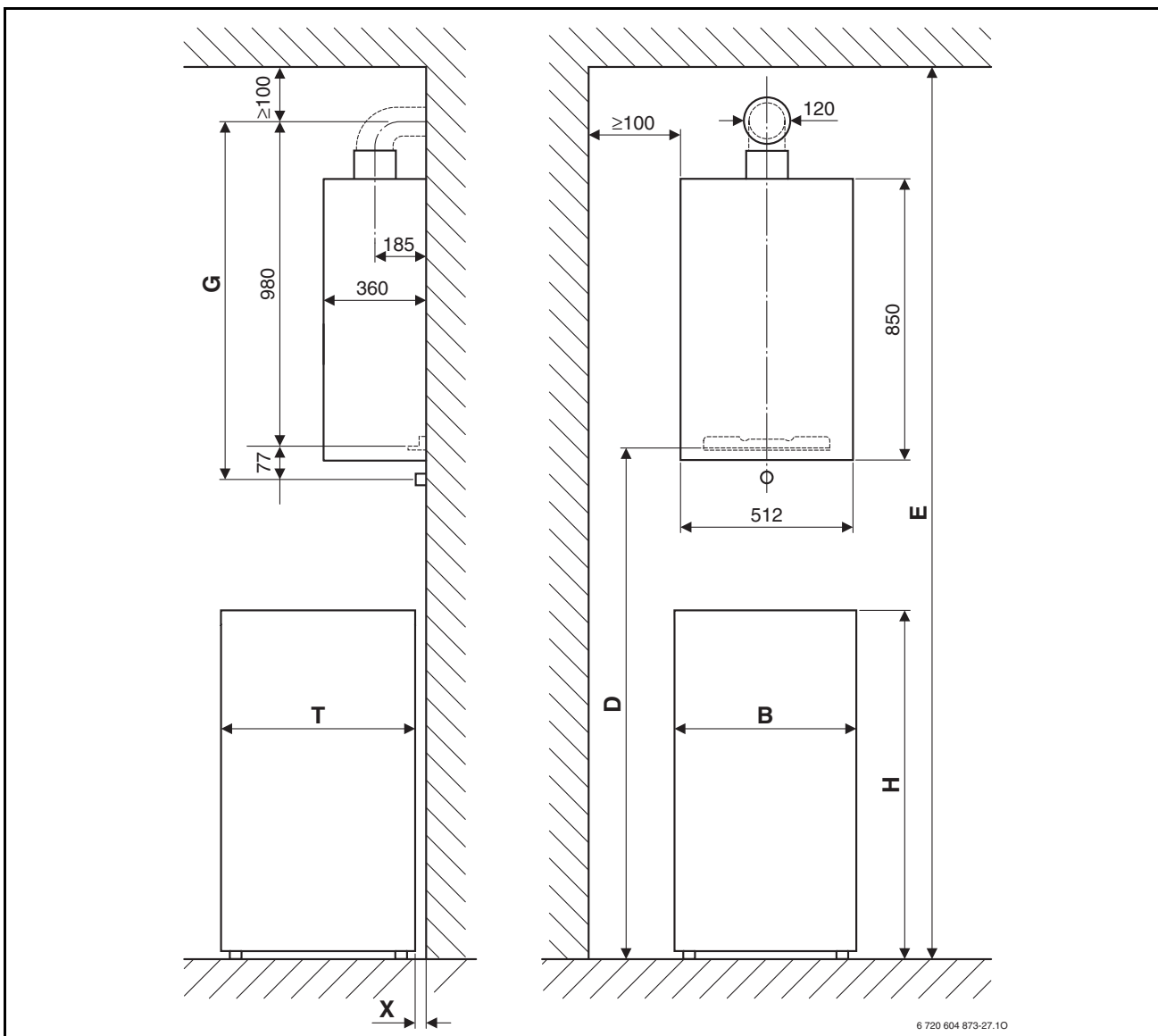
		B	D	E	H	T	X
ZSR 18, 24-3 AE ZSE 24 28-3 MFA	ST 90-3	500	≥ 1050	≥ 2120	820	540	≤60
	ST 120-1 E	500	≥ 1150	≥ 2220	920	500	
	ST 160-1 E	550				550	0

Tab. 5

- * Apparecchio con piastra d'allacciamento verticale
 Caldera con placa vertical de conexión de montaje
 Terma com placa de conexão de montagem vertical
 Kotły z poziomą płytą montażową
 Kotel se svislou montážní připojovací deskou
 Fügőleges felszerelő lemezzel ellátott kazán



8



9

2.6 Installazione dell'accessorio AZ 266

- ▶ Installare la piastra di allacciamento e di montaggio seguendo le rispettive istruzioni d'installazione.
- ▶ Con la dima in carta segnare la posizione per il foro di passaggio degli accessori scarico fumi. Nell'installazione dei modelli ZWE 24, 28-3 HA; JC 24-2 FS; ZWSE 23, 28-3 MFA, **NON** utilizzare la dima in carta presente ma quella in dotazione all'apparecchio.
- ▶ Praticare il foro passante con \varnothing 120 mm (le dimensioni d'ingombro sono presenti dal Capitolo 2.3 fino a Capitolo 2.5).
- ▶ Tagliare il condotto (1.1) alla lunghezza desiderata L_A (Figura 10), considerare nella misura i 30 mm di sporgenza che deve avere il condotto al di fuori del muro.

Legenda relativa alla Figura 10:

- 1.1: Condotto concentrico di scarico fumi

2.6 Montaje del AZ 266

- ▶ Instale la placa de conexión de montaje de acuerdo con las instrucciones de instalación.
- ▶ Coloque la plantilla para taladrar sobre la placa de conexión de montaje y marque el pasamuros. La plantilla para taladrar no se utilizará en las calderas ... HA, ...FS y ZWSE.
- ▶ Ejecute el pasamuros con 120 mm de diámetro (Cfr. las medidas desde el capítulo 2.3 hasta el capítulo 2.5).
- ▶ Determine la longitud L_A del pasamuros (1.1). Tome en consideración los 30 mm de separación entre el extremo del conducto de gases quemados y el muro exterior. (Figura 10).

Legenda de la figura 10:

- 1.1: Pasamuros

2.6 Montagem do AZ 266

- ▶ Montar a placa de conexão de montagem de acordo com a instrução de instalação.
- ▶ Colocar o gabarito de perfuração sobre a placa de conexão de montagem e marcar o local de perfuração da parede. No caso de aparelhos ... HA, ... FS e ZWSE ... **não** deverá utilizar o gabarito de perfuração.
- ▶ Realizar a perfuração da parede com \varnothing 120 mm (figuras de medida encontram-se no capítulo 2.3 a capítulo 2.5).
- ▶ Averiguar o comprimento L_A da perfuração da parede (1.1). Considerar a distância entre a extremidade do tubo de gás de escape e a parede externa de 30 mm (figura 10).

Legenda da figura 10:

- 1.1: Perfuração da parede

2.6 Montaż AZ 266

- ▶ Płytkę montażową zamontować zgodnie z instrukcją montażu.
- ▶ Szablon do wiercenia otworów nałożyć na płytę montażową i oznaczyć miejsce otworu w ścianie. Przy urządzeniach ...HA, ...FS i ZWSE **nie** stosować szablonu.
- ▶ Wykonać otwór w ścianie \varnothing 120 mm (rysunki z wymiarami – rozdział 2.3 do 2.5).
- ▶ Oznaczyć długość L_A na przepuszczenie przez ścianę (1.1). Uwzględnić odstęp 30 mm od końca rury do ściany zewnętrznej (Rys. 10).

Opis do Rys. 10:

- 1.1: przepust przez ścianę

2.6 Montáž AZ 266

- ▶ Montážní připojovací desku namontovat dle návodu k instalaci.
- ▶ Vrtací šablonu nasadit na montážní připojovací desku a vyznačit průchod stěnou. U zařízení ...HA, ...FS a ZWSE... vrtací šablonu **nepoužívat**.
- ▶ Provést průřez stěny \varnothing 120 mm (vyobrazení rozměrů kap. 2.3 až 2.5).
- ▶ Zjistit délku stěnové průchodky L_A (1.1). Dbát na dodržení 30 mm vzdálenosti konce trubky vedení spalin od venkovní stěny (obr. 10).

Legenda k obr. 10:

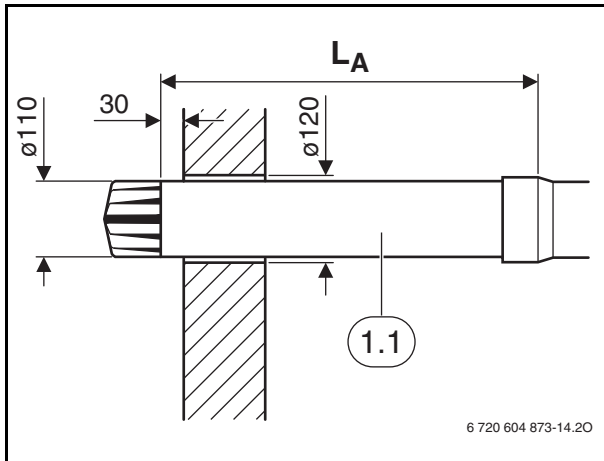
- 1.1: stěnová průchodka

2.6 Az AZ 266-os felszerelése

- ▶ A felszerelő lemezt a telepítési utasításnak megfelelően szerelje fel.
- ▶ Tegye a fúrósablont a felszerelő lemezre és jelölje meg a faláttörést. A HA, FS és ZWSE... jelű készülékeknél **ne** használja a fúrósablont.
- ▶ A faláttörés átmérője \varnothing 120 mm legyen (beméretezett képeket a 2.3-tól 2.5-ig jelzett fejezetekben talál).
- ▶ Határozza meg a falon való átvezetés hosszát (1.1, L_A). A füstgáz elvezető cső végének külső falhoz való 30 mm-es távolságát vegye figyelembe (lásd 10. kép).

Képalírás az 10. kép:

- 1.1: Átvezetés a falon



10

- ▶ Assicurarsi che il taglio venga effettuato ad angolo retto (Figura 11).
- ▶ Rifinire la superficie di taglio (Figura 12).
- ▶ Montare l'accessorio; dopo aver applicato, sui raccordi e sulle guarnizioni, un velo di lubrificante esente da solventi (p.es. vaselina) (Figura 13).

Legenda relativa alla Figura 11, 12 e 13:

- 1.1: Condotto concentrico di scarico
- 1.2: Curva concentrica 90°
- 1.5: Rosone
- 1.6: Viti di fissaggio e tasselli

- ▶ Przyciąć prostopadle przepust przez ścianę na wymiar L_A (Rys. 11).
- ▶ Krawędzie cięcia wyrównać i oczyścić (Rys. 12).
- ▶ Zamontować rurę powietrzno-spalinową (Rys. 13).

Opis do Rys. 11, 12 i 13:

- 1.1: przepust przez ścianę
- 1.2: kolano koncentryczne 90°
- 1.5: osłona
- 1.6: wkrety mocujące i kołki rozporowe

- ▶ Corte el pasamuros en ángulo recto según la medida L_A (Figura 11).
- ▶ Desbarbe y limpie los bordes de corte (Figura 12).
- ▶ Monte el accesorio de evacuación de gases quemados (Figura 13).

Leyenda de la figura 11, 12 y 13:

- 1.1: Pasamuros
- 1.2: Doble tubo acodado, 90°
- 1.4: Tornillos
- 1.5: Diafragma
- 1.6: Tornillos de fijación y tacos

- ▶ Délku stěnové průchodky upravit kolmo na rozměr L_A (obr. 11).
- ▶ Odjehlít a očistit řezné hrany (obr. 12).
- ▶ Namontovat příslušenství odtahu spalin (obr. 13).

Legenda k obr. 11, 12 a 13:

- 1.1: stěnová průchodka
- 1.2: dvoutrubkové koleno 90°
- 1.5: clona
- 1.6: upevňovací šrouby a hmoždinky

- ▶ Alongar rectangularmente o orifício da parede até a medida L_A (figura 11).
- ▶ Rebarbar e limpar os cantos de corte (figura 12).
- ▶ Montar os acessórios de gás de escape (figura 13).

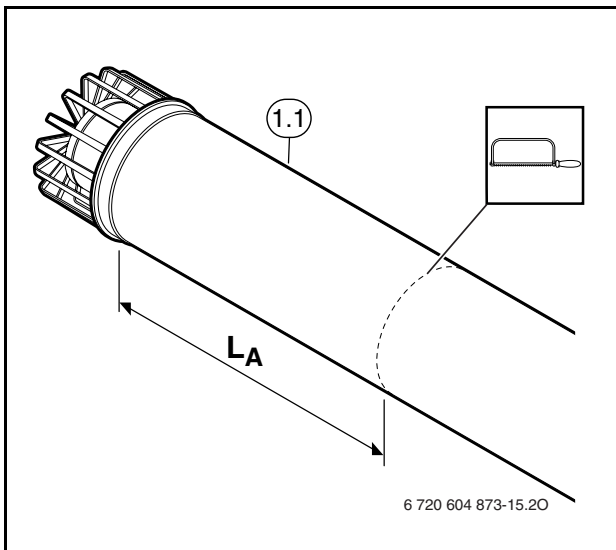
Legenda da figura 11, 12 e 13:

- 1.1: Perfuração da parede
- 1.2: Tubo duplo curvado de 90°
- 1.5: Anteparo
- 1.6: Parafusos de fixação e buchas

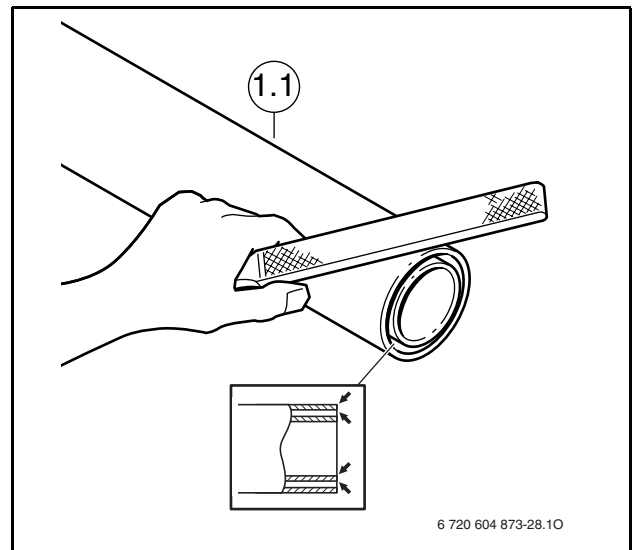
- ▶ A falon átvezető csövet vágja le merőlegesen az L_A méretre (11. kép).
- ▶ A vágási éleket sorjátlanítsa le és tisztítsa meg (12. kép).
- ▶ Szerelje fel a füstgáz tartozékokat (13. kép).

Képaláírás az 11, 12 es a 13. képhez:

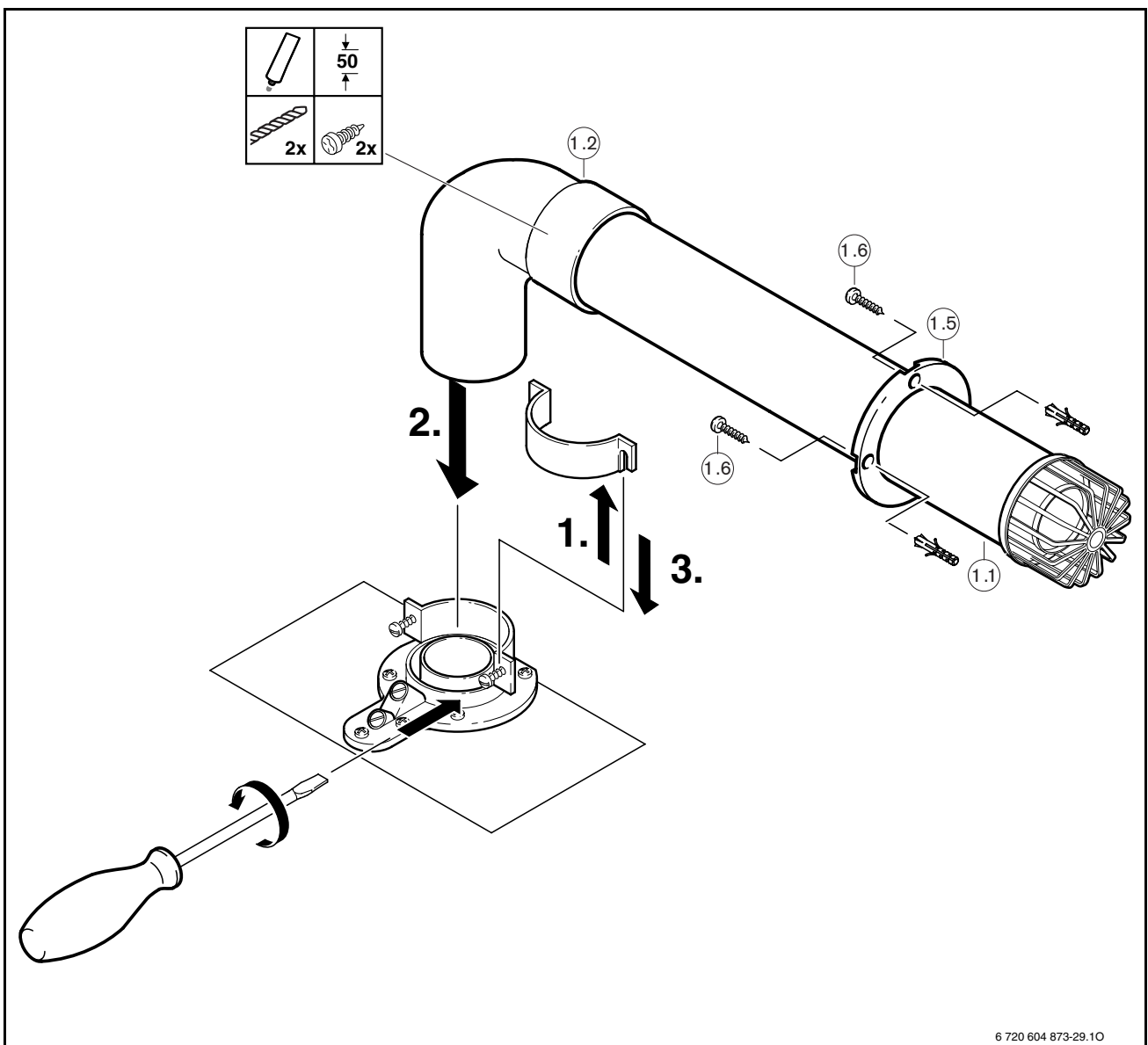
- 1.1: Átvezetés a falon
- 1.2: 90°-os dupla csöves könyök
- 1.5: Lemez
- 1.6: Rögzítő csavarok és tiplik



11



12



13

Nel caso dei modelli ZR/ZWR/ZSR/ZE/ZWE/ZSE e nel caso del modello JC 24-2 FS, l'accessorio per scarico fumi deve essere fissato nell'apparecchio. Ciò non è necessario nel caso di modelli ZWSE ...:

- ▶ Togliere il mantello.
- ▶ Togliere le viti e il coperchio della camera di combustione.
- ▶ Alzare il canotto scarico fumi e fissarlo (Figura 14); solo per i modelli provvisti di canotto.
- ▶ Fissare il coperchio della camera di combustione con le viti.
- ▶ Rimontare il mantello.

Przy urządzeniach ZR/ZWR/ZSR/ZE/ZWE/ZSE i przy JC 24-2 FS, rurę spalinową należy zamocować na kotle. W przypadku kotła ZWSE nie jest to wymagane:

- ▶ Zdjąć obudowę.
- ▶ Odkręcić pokrywę komory spalania.
- ▶ Tulejki przesunąć do góry i zabezpieczyć (Rys. 14).
- ▶ Zamontować pokrywę komory spalania.
- ▶ Zamontować obudowę.

En las calderas ZR/ZWR/ZSR/ZE/ZWE/ZSE y en la JC 24-2 FS el accesorio de gases quemados se deberá fijar en el aparato. Esto no se requerirá en los modelos ZWSE ...:

- ▶ Retire la cubierta protectora.
- ▶ Extraiga los tornillos y retire la tapa de la cámara de combustión.
- ▶ Desplace hacia arriba el casquillo deslizante y asegúrelo (Figura 14).
- ▶ Monte la tapa de la cámara de combustión.
- ▶ Monte la cubierta protectora.

U zařízení ZR/ZWR/ZSR/ZE/ZWE/ZSE a JC 24-2 FS musí být příslušenství odtahu spalin fixováno v zařízení. U zařízení ZWSE není fixace třeba.

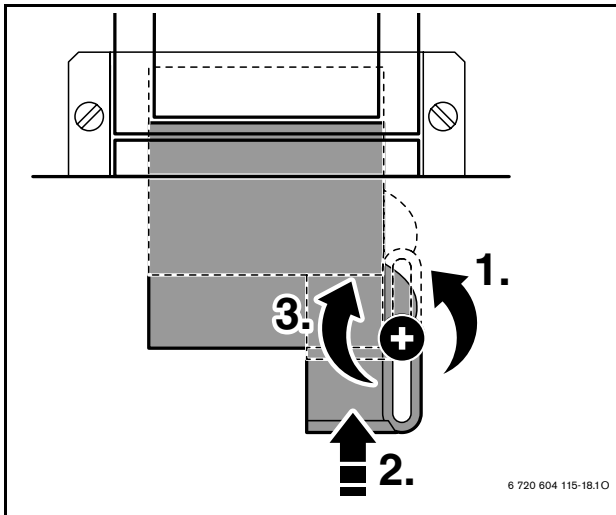
- ▶ Sejmout opláštění.
- ▶ Odšroubovat víko hořákové komory.
- ▶ Posuvné pouzdro posunout směrem nahoru a zajistit (obr. 14).
- ▶ Namontovat víko komory hořáku.
- ▶ Namontovat opláštění

No caso de aparelhos ZR/ZWR/ZSR/ZE/ZWE/ZSE e JC 24-2 FS é necessário fixar o acessório de gás de escape no aparelho. No caso de aparelho ZWSE ... isto não é necessário:

- ▶ Retirar o invólucro de revestimento.
- ▶ Desaparafusar a tampa da câmara do queimador.
- ▶ Deslocar a bucha deslocável para cima e fixá-la (figura 14).
- ▶ Montar a tampa da câmara de combustão.
- ▶ Montar o invólucro de revestimento.

A ZR/ZWR/ZSR/ZE/ZWE/ZSE jelű készülékeknél és a JC 24-2 FS jelű készüléknél a füstgáz tartozékokat a készülékben kell rögzíteni. A ZWSE... jelű készülékek esetében ez nem szükséges.

- ▶ Vegye le a borító lemezt.
- ▶ Csavarozza le az égőkamra tetejét.
- ▶ Tolja fel és rögzítse a tolóhüvelyt (14. kép).
- ▶ Szerelje vissza az égőkamra tetejét.
- ▶ Tegye vissza a borító lemezt.



14

2.7 Regolazione degli apparecchi all'accessorio AZ 266 secondo le differenti lunghezze di scarico

2.7.1 ZE/ZWE/ZSE 24, 28-1/2/3 A/MFA/HA, ZWSE 23, 28-3 MFA, JC 24-2 FS

L'adattamento su diversi accessori per scarico fumi avviene utilizzando dischi riduttori e lamierine di chiusura.

Per il corretto utilizzo dei diaframmi o parzializzatori fissi, in base alla lunghezza di scarico fumi L ed alle curve necessarie all'installazione, consultare la tabella 6 o il Capitolo 3. Se il caso, procedere come segue

- ▶ Togliere il mantello.
- ▶ Togliere le viti e il coperchio della camera di combustione.
- ▶ Togliere il cablaggio (226.1) dal ventilatore (226) (Figura 15).

2.7 Adaptación de las calderas a gas al accesorio de evacuación de gases quemados

2.7.1 ZE/ZWE/ZSE 24, 28 -1/2/3 A/MFA/HA

El ajuste a los diferentes accesorios de evacuación de gases quemados se efectuará por medio de arandelas fijas de estrangulación y discos de retención.

En la tabla 6 o el capítulo 3, se podrá conocer si las condiciones presentes de montaje (longitud del conducto de evacuación de gases quemados L, cantidad de codos de gases quemados) requieren una adaptación al accesorio de evacuación de gases quemados. Si es así, se procederá de la manera siguiente:

- ▶ Retire la cubierta protectora.
- ▶ Extraiga los tornillos y retire la tapa de la cámara de combustión.
- ▶ Suprima la línea de conexión eléctrica (226.1) del ventilador de gases quemados (226) (Figura 15).

2.7 Adaptação da terma de caldeira de gás ao acessório de gás de escape

2.7.1 ZE/ZWE/ZSE 24, 28 -1/2/3 A/MFA/HA

A sintonização com diversos acessórios de gás de escape é realizada através de discos de estrangulamento e chapas de retenção firmes.

Ler na tabela 6 ou no capítulo 3, se a situação de montagem existente (comprimento do tubo de gás de escape L, número dos arcos de gás de escape) exige uma adaptação ao acessório de gás de escape. Se necessário, deverá proceder como descrito a seguir:

- ▶ Retirar o invólucro de revestimento.
- ▶ Desaparafusar a tampa da câmara do queimador.
- ▶ Retirar o cabo de conexão elétrica (226.1) do ventilador de gás de escape (226) (figura 15).

2.7 Dopasowanie kotła do osprzętu powietrzno-spalinowego

2.7.1 ZE/ZWE/ZSE 24, 28 -1/2/3 A/MFA/HA

Dopasowanie kotła do różnych wersji przewodów powietrzno-spalinowych odbywa się za pomocą stałych kryz dławiących i blach spiętrzających.

Sprawdzić w Tabeli 6 lub w Rozdziale 3, czy przedstawione tam sytuacje zabudowy (długość rury spalinowej L, liczba kolan) wymagają dopasowania kotła do osprzętu spalinowego.

W razie potrzeby postąpić następująco:

- ▶ Zdjąć obudowę.
- ▶ Odkręcić pokrywę komory spalania.
- ▶ Zdjąć elektryczny przewód przyłączeniowy (226.1) z wentylatora spalin (226) (Rys. 15).

2.7 Přizpůsobení plynových závěsných kotlů k příslušenství odtahu spalin

2.7.1 ZE/ZWE/ZSE 24, 28 -1/2/3 A/MFA/HA

Vyladění na různá příslušenství odtahu spalin je prováděno pevnými škrticími clonami a hradicími plechy.

Z tabulky 6 nebo kap. 3 vyčíst, zda konkrétní situace vestavby (délka potrubí odtahu spalin L, počet oblouků potrubí odtahu spalin) vyžaduje přizpůsobení k příslušenství odtahu spalin. V případě potřeby postupovat následujícím způsobem:

- ▶ Sejmout opláštění.
- ▶ Odšroubovat víko hořákové komory.
- ▶ Z ventilátoru spalin (226) odpojit přívod (226.1) (obr. 15).

2.7 A gázkazán és a füstgáz tartozékok összehangolása




2.7.1 ZE/ZWE/ZSE 24, 28 -1/2/3 A/MFA/HA




A különböző füstgáz tartozékok összehangolása beépített szűkítő tárcsákkal és lemezekkel történik.

A 6. táblázatban vagy a 3. fejezetben nézze meg, hogy az adott beépítési helyzet esetén (füstgáz cső hossza L, könyökök száma) szükség van-e a füstgáz tartozékok összehangolására. Amennyiben igen, a következőképpen járjon el:

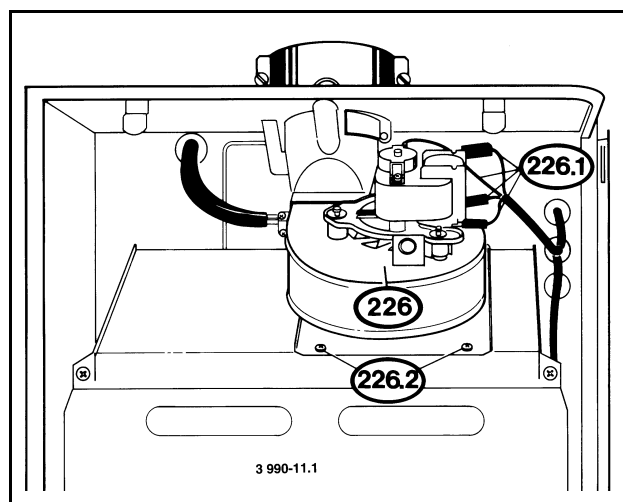
- ▶ Vegye le a borító lemezt.
- ▶ Csavarozza le az égőkamra tetejét.
- ▶ Vegye le az elektromos csatlakozót (226.1) a füstgáz ventilátorról (226) (15. kép).



Max. 3 x  (1 x  = 2 x )

		L [mm]	L _{max} [mm]		
ZE/ZWE/ZSE 24-3 MFA ZE/ZWE/ZSE 24-3 HA ZE/ZWE 24-2 A ZWE 24-1 A JC 24-2 FS	1 x 90°	≤ 2030	4000	Ø 63	Nr.2
		2030 - 4000		Ø 63	-
	2 x 90°	≤ 1230	3200	Ø 63	Nr.2
		1230 - 3200		Ø 63	-
	3 x 90°	≤ 2400	2400	Ø 63	-
	ZE/ZWE/ZSE 28-3 MFA ZE/ZWE/ZSE 28-3 HA ZE/ZWE 28-2 A ZWE 28-1 A	1 x 90°	≤ 1000	4000	Ø 63
1000 - 4000			-		-
2 x 90°		≤ 3200	3200	-	-
3 x 90°		≤ 2400	2400	-	-
ZWSE 23, 28-3 MFA	1 x 90°	500 - 4000	4000	-	-
	2 x 90°	≤ 2000	2000	-	-
	3 x 90°	-	-	-	-

Tab. 6



Italiano

- ▶ Togliere le viti di fissaggio (226.2) ed estrarre il ventilatore (226).
- ▶ In caso di necessità di un disco riduttore: Montare il disco riduttore con Ø 63 (1.3) al lato di aspirazione del ventilatore del sistema di scarico(226) (Figura 16).
- ▶ In caso di necessità di un lamierino di chiusura: Applicare il rispettivo lamierino di chiusura (1.7) nel ventilatore del sistema di scarico (226) (Figura 17).
- ▶ Rimontare il ventilatore e ricollegare il cablaggio.
- ▶ Montare il coperchio della camera di combustione con le viti.
- ▶ Rimontare il mantello.

Español

- ▶ Retire los tornillos de fijación (226.2) y extraiga el ventilador de gases quemados (226) tirando de él hacia delante.
- ▶ Si se precisa una arandela de estrangulación: monte una arandela de estrangulación de Ø 63 (1.3) en el lado de aspiración del ventilador de gases quemados (226) (Figura 16).
- ▶ Si se precisa un disco de retención: coloque el disco de retención (1.7) correspondiente en el ventilador de gases quemados (226) (Figura 17).
- ▶ Monte el ventilador de gases quemados y conéctelo.
- ▶ Monte la tapa de la cámara de combustión.
- ▶ Monte la cubierta protectora.

Português

- ▶ Remover os parafusos de fixação (226.2) e puxar o ventilador de gás de escape (226) para frente.
- ▶ Se for necessário um disco de estrangulamento: Montar o disco de estrangulamento com Ø 63 (1.3) no lado de aspiração do ventilador de gás de escape(226) (figura 16).
- ▶ Se for necessário uma chapa de retenção: Colocar a respectiva chapa de retenção (1.7) no ventilador de gás de escape (figura 17).
- ▶ Montar e conectar o ventilador de gás de escape.
- ▶ Montar a tampa da câmara de combustão.
- ▶ Montar o invólucro de revestimento.

Polski

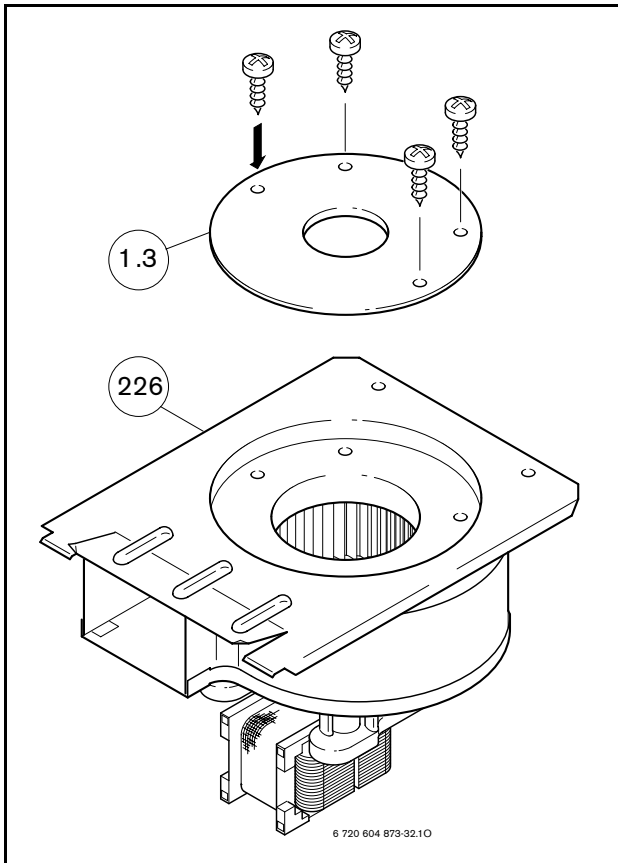
- ▶ Usunąć śruby mocujące (226.2) i wysunąć wentylator (226) do przodu.
- ▶ Jeśli wymagana jest kryza dławiąca: zamontować kryzę dławiącą Ø 63 (1.3) po stronie ssania wentylatora (226) (Rys. 16).
- ▶ Jeśli wymagana jest blacha spiętrzająca: nałożyć odpowiednią blachę spiętrzającą (1.7) na wentylator (226) (Rys. 17).
- ▶ Wbudować i podłączyć wentylator.
- ▶ Zamontować pokrywę komory spalania.
- ▶ Zamontować obudowę.

Česky

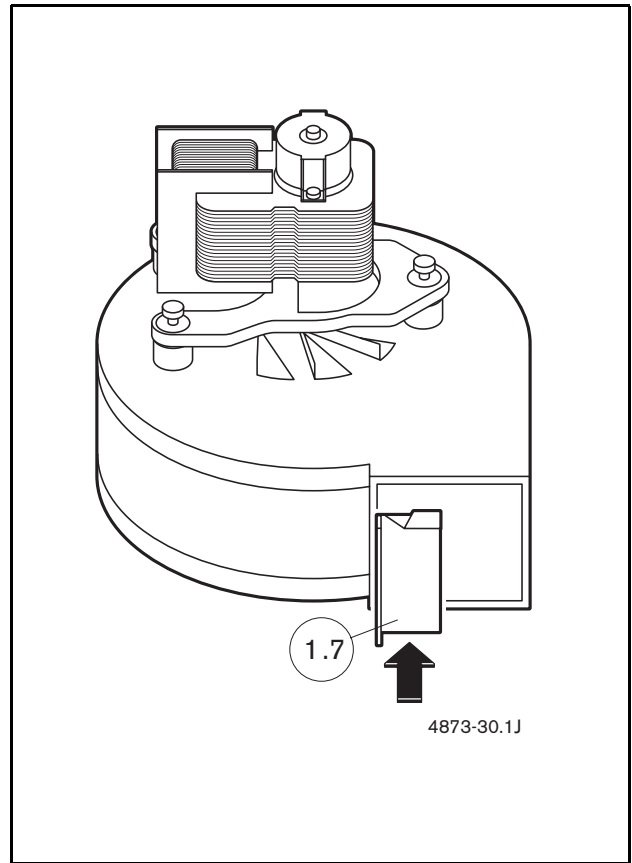
- ▶ Odstranit upevňovací šrouby (226.2) a vytáhnout ventilátor odtahu spalin (226) směrem dopředu.
- ▶ Pokud je třeba škrtící clona: Namontovat škrtící clonu Ø 63 mm (1.3) na stranu sání ventilátoru odtahu spalin (226) (obr. 16).
- ▶ Když je třeba hradicí plech: Vsadit příslušný hradicí plech (1.7) do ventilátoru odtahu spalin (226) (obr. 17).
- ▶ Ventilátor odtahu spalin namontovat a připojit.
- ▶ Namontovat víko komory hořáku.
- ▶ Namontovat opláštění.

Magyar

- ▶ Távolítsa el a rögzítő csavarokat (226.2) és a füstgáz ventilátort (226) előre felé húzza ki.
- ▶ Ha szűkítő tárcsára van szükség: szerelje fel a szűkítő tárcsát Ø 63 (1.3) a füstgáz ventilátor (226) szívó oldalár (16. kép).
- ▶ Ha szűkítő lemezre van szükség: a megfelelő lemezt (1.7) tegye be a füstgáz ventilátorba (226) (17. kép).
- ▶ Szerelje vissza a füstgáz ventilátort és csatlakoztassa.
- ▶ Szerelje vissza az égőkamra tetejét.
- ▶ Tegye vissza a borító lemezt.



16



17

2.7.2 ZR/ZWR 18, 24-3 AE a partire da FD 762

L'adattamento su diversi accessori per scarico fumi avviene attraverso il diaframma orientabile integrato nell'apparecchio.

Consultare la tabella 7, o il Capitolo 3, per verificare il corretto posizionamento del parzializzatore regolabile (impostazione di fabbrica = 1), in base alla lunghezza di scarico fumi L ed alle curve necessarie all'installazione). Se il caso, procedere come segue:

- ▶ Togliere il mantello.
- ▶ Togliere le viti e il coperchio della camera di combustione.

2.7.2 ZR/ZWR 18, 24-3 AE a partir de FD 762

La armonización de los diferentes accesorios de gases quemados se efectúa por medio del diafragma de estrangulación regulable, que se ha incorporado al equipo.

De la tabla 7 o del capítulo 3, se podrá deducir si la presente situación de instalación (longitud del conducto de evacuación de gases quemados L, cantidad de codos de gases quemados) requiere una adaptación al accesorio de evacuación de gases quemados (Ajuste de fábrica = 1). Si es preciso, se procederá de la manera siguiente:

- ▶ Retire la cubierta protectora.
- ▶ Extraiga los tornillos y retire la tapa de la cámara de combustión.

2.7.2 ZR/ZWR 18, 24-3 AE a partir de FD 762

A sintonização com diversos acessórios de gás de escape é realizada através do anteparo de estrangulamento ajustável montado.

Ler na tabela 7 ou no capítulo 3 se a situação de montagem existente (comprimento do tubo de gás de escape L, número dos arcos de gás de escape) exige uma adaptação ao acessório de gás de escape (ajuste de fábrica = 1). Se necessário, deverá proceder como descrito a seguir:

- ▶ Retirar o invólucro de revestimento.
- ▶ Desaparafusar a tampa da câmara do queimador.

2.7.2 ZR/ZWR 18, 24-3 AE od FD 762

Dopasowanie kotła do różnych wersji przewodów powietrzno-spalinowych odbywa się za pomocą wbudowanej do kotła nastawialnej przysłony dławiącej.

Sprawdzić w Tabeli 7 lub w Rozdziale 3, czy przedstawione tam sytuacje zabudowy (długość rury spalinowej L, liczba kolan) wymagają dopasowania kotła do osprzętu spalinowego (nastawa fabryczna = 1). W razie potrzeby postąpić następująco:

- ▶ Zdjąć obudowę.
- ▶ Odkręcić pokrywę komory spalania.

2.7.2 ZR/ZWR 18, 24-3 AE a FD 762

Vyladění na různá příslušenství odtahu spalin je prováděno pevnými škrtícími clonami a hradícími plechy.

Z tabulky 7 nebo kap. 3 vyčíst, zda konkrétní situace vestavby (délka potrubí odtahu spalin L, počet oblouků potrubí odtahu spalin) vyžaduje přizpůsobení k příslušenství odtahu spalin (seřízení z výrobního závodu = 1). V případě potřeby postupovat následujícím způsobem:




- ▶ Sejmout opláštění.
- ▶ Odšroubovat víko hořákové komory.



2.7.2 ZR/ZWR 18, 24-3 AE FD 762-től

A különböző füstgáz tartozékok összehangolása a készülékbe épített állítható szűkítő lemezzel történik. A 7. táblázatban vagy a 3 fejezetben nézze meg, hogy az adott beépítési helyzet esetén (füstgáz cső hossza L, könyökök száma) szükség van-e a füstgáz tartozékok összehangolására (gyári beállítás = 1). Amennyiben igen, a következőképpen járjon el:

- ▶ Vegye le a borító lemezt.
- ▶ Csavarozza le az égőkamra tetejét.



Max. 3 x  (1 x  = 2 x )

		L [mm]	L_{max} [mm]	
ZR/ZWR/ZSR 18-3 AE ≥ FD 762	1 x 90°	≤ 1000	4000	13
		1000 - 2000		10
		2000 - 3000		8
		3000 - 4000		5
	2 x 90°	≤ 1200		10
		1200 - 2200		8
		2200 - 3200		5
		3200 - 4000		1
	3 x 90°	≤ 1400		8
		1400 - 2400		5
		2400 - 4000		1
	ZR/ZWR/ZSR 24-3 AE ≥ FD 762	1 x 90°		≤ 1000
1000 - 1650			4	
1650 - 2000			3	
2000 - 2500			2	
2500 - 3000			1	
3000 - 4000			1 ¹⁾	
2 x 90°		≤ 850	3200	4
		850 - 1200		3
		1200 - 1700		2
		1700 - 2200		1
		2200 - 3200		1 ¹⁾
3 x 90°		≤ 900	2400	2
		900 - 1400		1
		1400 - 2400		1 ¹⁾

Tab. 7

1) Ammesso soltanto in caso di una riduzione della prestazione nominale pari all' 85 %.

Admitido sólo para reducir la potencia nominal al 85 %.

Apenas permitido com uma redução de potência nominal de 85 %.

Dopuszczalne tylko przy ograniczeniu mocy nominalnej do 85 %.

Dovoleno pouze při redukci jmenovitého výkonu na 85%.

Csak a névleges teljesítmény 85 %-ra való redukálása mellett engedélyezett.

Italiano

- ▶ Togliere la vite di fissaggio (256.1) del parzializzatore regolabile (256) (Figura 18).
- ▶ Ruotare il parzializzatore regolabile (256) in corrispondenza al foro scelto tramite le tabelle (vedi tab. 7) (Figura 19).
- ▶ Fissare il parzializzatore regolabile (256) con la vite (256.1) (Figura 20).
- ▶ Montare il coperchio della camera di combustione con le viti.
- ▶ Rimontare il mantello.

Español

- ▶ Retire el tornillo de seguridad (256.1) del diafragma de estrangulación (256) regulable (Figura 18).
- ▶ Haga girar el diafragma de estrangulación (256) regulable hasta que el agujero del número de identificación correspondiente (véase el capítulo 3) previsto para ajustar el diafragma, esté en posición vertical (Figura 19).
- ▶ Asegure el diafragma de estrangulación (256) regulable con el tornillo (256.1) (Figura 20).
- ▶ Monte la tapa de la cámara de combustión.
- ▶ Monte la cubierta protectora.

Português

- ▶ Remover o parafuso segurança (256.1) do anteparo de estrangulamento ajustável (256) (figura 18).
- ▶ Girar o anteparo de estrangulamento ajustável (256), até que o orifício do respectivo dígito de indicação (veja capítulo 3) esteja na vertical para o ajuste do anteparo (figura 19).
- ▶ Fixar o anteparo de estrangulamento ajustável (256) com o parafuso (256.1) (figura 20).
- ▶ Montar a tampa da câmara de combustão.
- ▶ Montar o invólucro de revestimento.

Polski

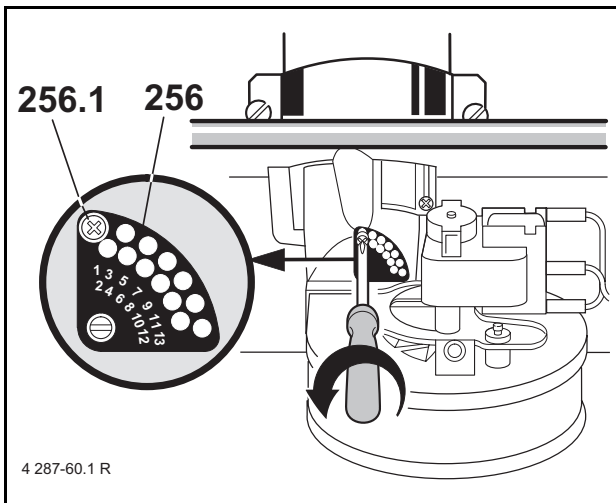
- ▶ Zdjąć śrubę zabezpieczającą (256.1) z nastawialnej przysłony dławiącej (256) (Rys. 18).
- ▶ Obracać przysłonę (256), aż otwór odpowiedniego oznaczenia cyfrowego otworu przysłony (patrz Rozdział 3) będzie ustawiony pionowo (Rys. 19).
- ▶ Ustawione położenie przysłony (256) zabezpieczyć śrubą (256.1) (Rys. 20).
- ▶ Zamontować pokrywę komory spalania.
- ▶ Zamontować obudowę.

Česky

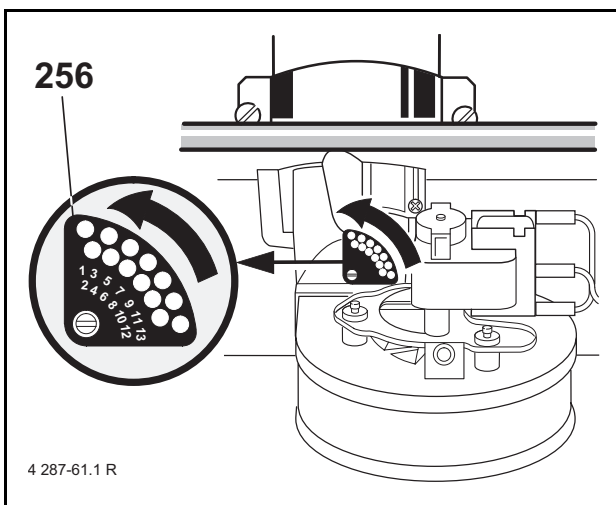
- ▶ Vyšroubovat pojistný šroub (256.1) nastavitelné škrťící clony (265) (obr. 18).
- ▶ Škrťící clonu (256) pootočit tak, aby otvor příslušného ukazatele (viz. kap. 3) pro zastavení clony byl ve vertikální poloze (obr. 19).
- ▶ Nastavitelnou škrťící clonu (256) zajistit šroubem (256.1) (obr. 20).
- ▶ Namontovat víko komory hořáku.
- ▶ Namontovat opláštění.

Magyar

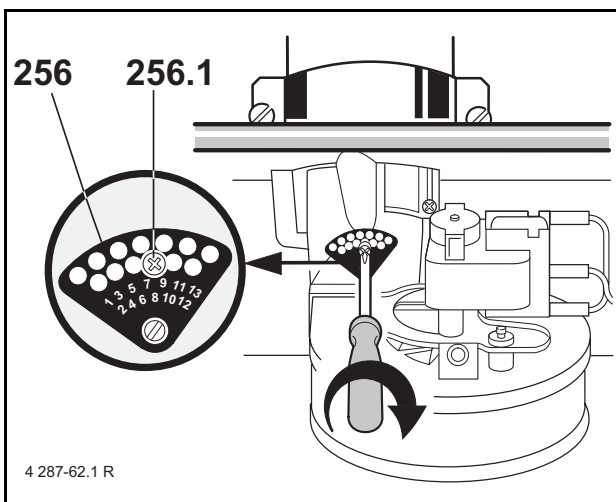
- ▶ Távolítsa el az állítható szűkítő lemez (256) biztosító csavarját (256.1) (18. kép).
- ▶ Fordítsa el az állítható szűkítő lemezt (256) annyira, hogy a lemez beállítását jelző, a megfelelő számnál lévő lyuk (lásd 3. fejezet) függőlegesen álljon (19. kép).
- ▶ Rögzítse az állítható szűkítő lemezt (256) a biztosító csavarral (256.1) (20. kép).
- ▶ Szerelje vissza az égőkamra tetejét.
- ▶ Tegye vissza a borító lemezt.



18



19



20

3 Esempi di scarico fumi orizzontale





Ejemplos de conducto horizontal de evacuación de gases quemados

Exemplos para guia de gás de escape horizontal

Przykłady dla poziomego prowadzenia przewodu spalinowego

Příklady pro vodorovné vedení spalin

Példák a vízszintes füstgáz elvezetésre

		L [mm]	Lmax [mm]			
ZR/ZWR/ZSR 18 - 3 AE ≥ FD 762	1 x 90°	< 1000	4000	-	-	13
		1000 - 2000		-	-	10
		2000 - 3000		-	-	8
		3000 - 4000		-	-	5
ZR/ZWR/ZSR 24-3 AE ≥ FD 762	1 x 90°	< 1000	4000	-	-	6
		1000 - 1650		-	-	4
		1650 - 2000		-	-	3
		2000 - 2500		-	-	2
		2500 - 3000		-	-	1
		3000 - 4000		-	-	1 ¹⁾
ZE/ZWE/ZSE 24-3 MFA ZE/ZWE/ZSE 24-3 HA ZE/ZWE 24-2 A ZWE 24-1 A	1 x 90°	< 2030	4000	Ø 63	Nr.2	-
		2030 - 4000		Ø 63	-	-
ZE/ZWE/ZSE 28-3 MFA ZE/ZWE/ZSE 28-3 HA ZE/ZWE 28-2 A ZWE 28-1 A	1 x 90°	< 1000	4000	Ø 63	-	-
		1000 - 4000		-	-	-
ZWSE 23, 28-3 MFA	1 x 90°	500 - 4000	4000	-	-	-
JC 24-2 FS	1 x 90°	≤ 2030	4000	Ø 63	Nr.2	-
	1 x 90°	2030 - 4000		Ø 63	-	-

Tab. 8

1) Ammesso soltanto in caso di una riduzione della prestazione nominale pari all' 85 %.

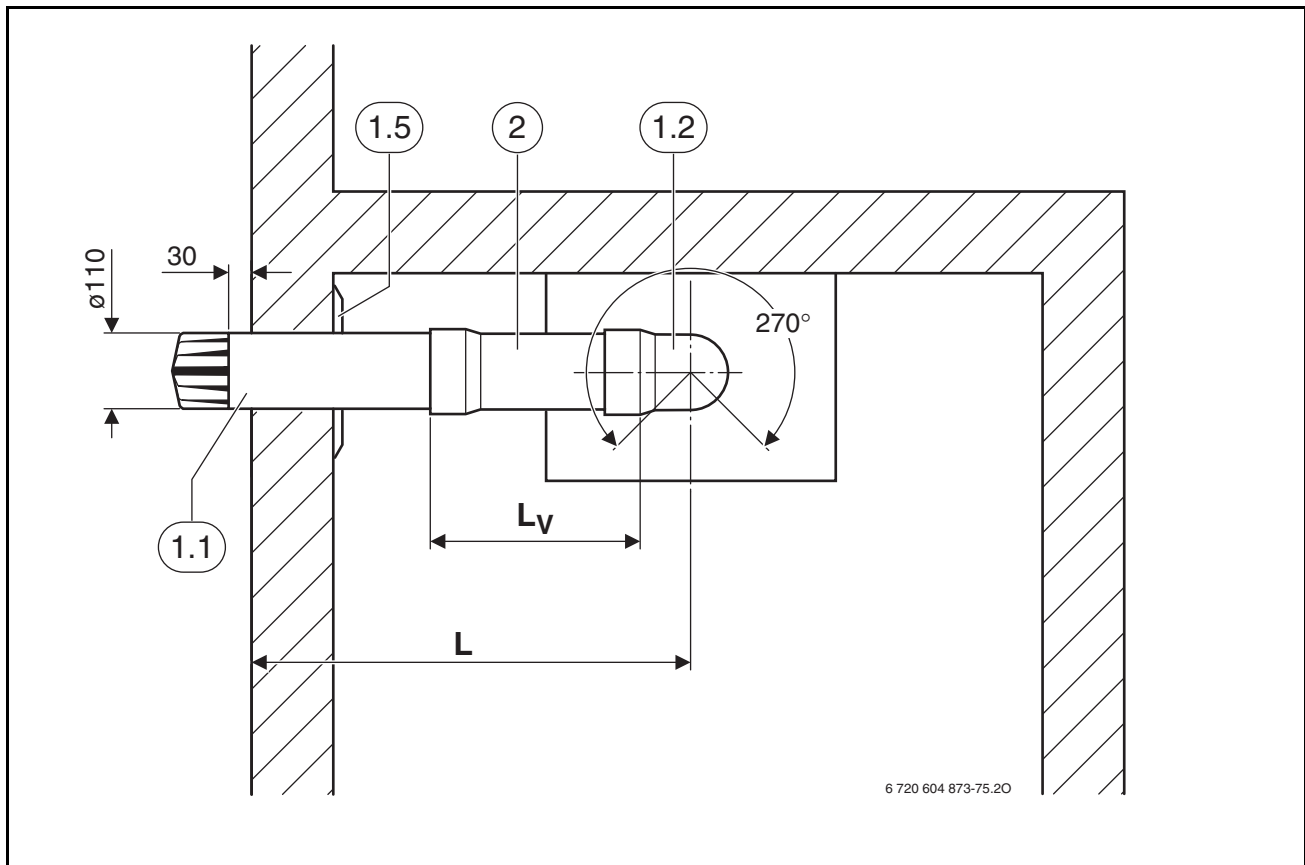
Admitido sólo para reducir la potencia nominal al 85 %.

Apenas permitido com uma redução de potência nominal de 85 %.

Dopuszczalne tylko przy ograniczeniu mocy nominalnej do 85 %.

Dovoleno pouze při redukci jmenovitého výkonu na 85%.





Csak a névleges teljesítmény 85 %-ra való redukálása mellett engedélyezett.

**21**

- 1: AZ 266
2: AZ 263, 264, 265 ($L_V \geq 140$ mm)

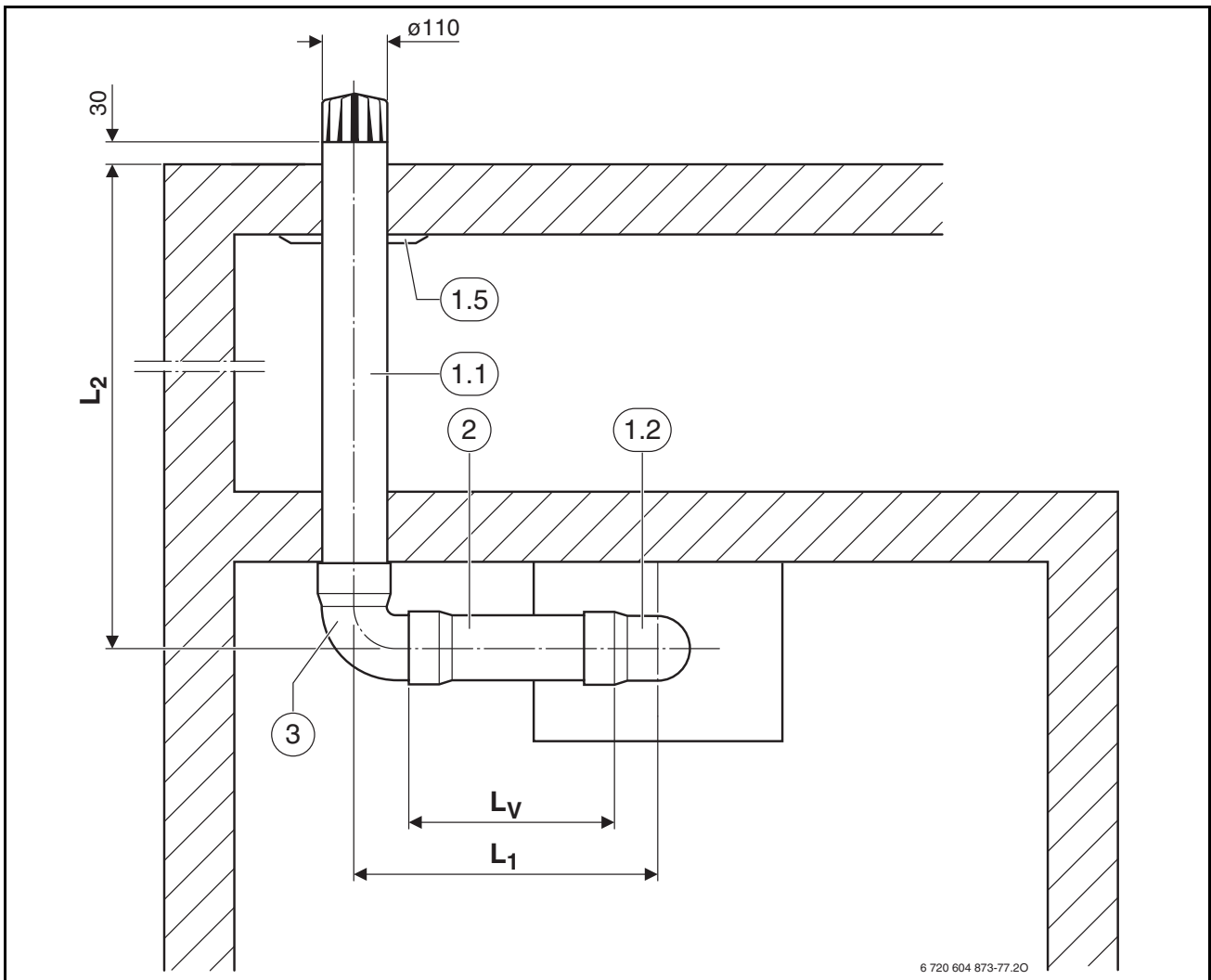


$$1 \times 90^\circ = 2 \times 45^\circ$$

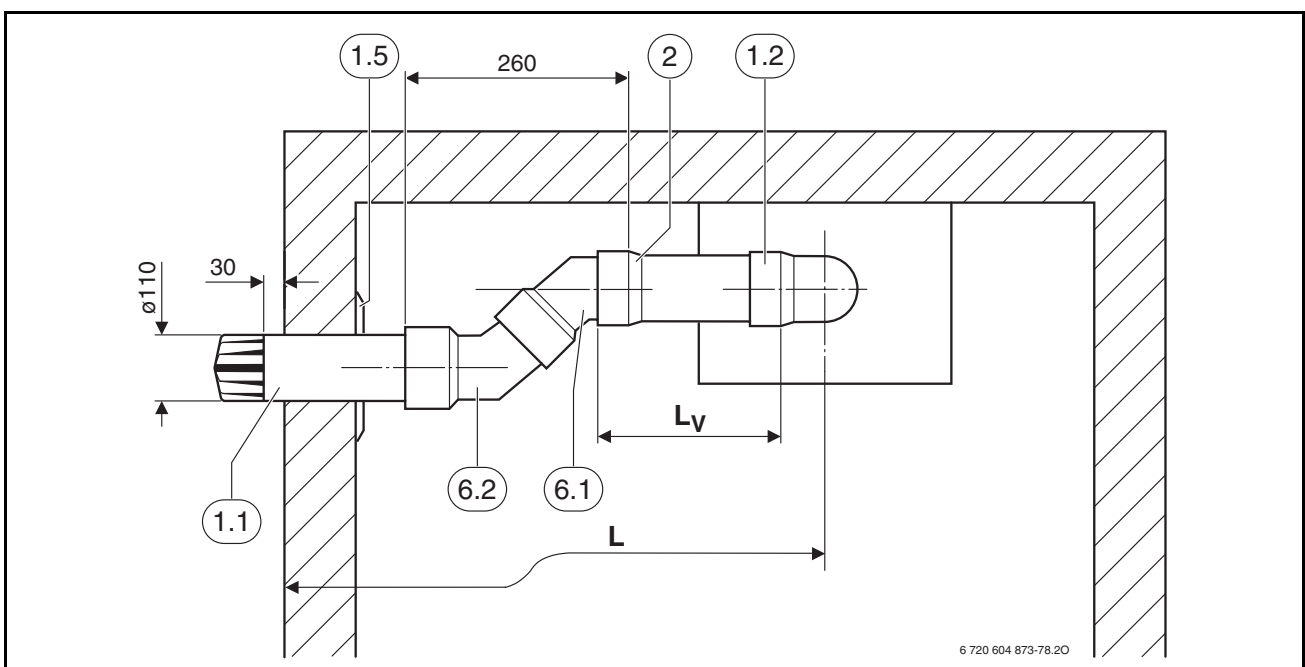
		L [mm]	$L_{max} = L_1 + L_2$ [mm]			
ZR/ZWR 18-3 AE ≥ FD 762	2 x 90°	≤ 1200	4000	-	-	10
		1200 - 2200		-	-	8
		2200 - 3200		-	-	5
		3200 - 4000		-	-	1
ZR/ZWR 24-3 AE ≥ FD 762	2 x 90°	≤ 850	3200	-	-	4
		850 - 1200		-	-	3
		1200 - 1700		-	-	2
		1700 - 2200		-	-	1
		2200 - 3200		-	-	1 ¹⁾
ZE/ZWE/ZSE 24-3 MFA ZE/ZWE/ZSE 24-3 HA ZE/ZWE 24-2 A ZWE 24-1 A	2 x 90°	≤ 1230	3200	Ø 63	Nr.2	-
		1230 - 3200		Ø 63	-	-
ZE/ZWE/ZSE 28-3 MFA ZE/ZWE/ZSE 28-3 HA ZE/ZWE 28-2 A ZWE 28-1 A	2 x 90°	≤ 3200	3200	-	-	-
ZWSE 23, 28-3 MFA	2 x 90°	≤ 2000	2000	-	-	-
JC 24-2 FS	2 x 90°	≤ 1230	3200	Ø 63	Nr.2	-

Tab. 9

- 1) Ammesso soltanto in caso di una riduzione della prestazione nominale pari all' 85 %.
 Admitido sólo para reducir la potencia nominal al 85 %.
 Apenas permitido com uma redução de potência nominal de 85 %.
 Dopuszczalne tylko przy ograniczeniu mocy nominalnej do 85 %.
 Dovoleno pouze při redukci jmenovitého výkonu na 85%.
 Csak a névleges teljesítmény 85 %-ra való redukálása mellett engedélyeztetett.



22










23

1: AZ 266
 2: AZ 263, 264, 265 ($L_V \geq 140$ mm)

3: AZ 267
 6: AZ 268



Max. 3 x  (1 x  = 2 x )

		L [mm]	$L_{max} = L_1 + L_2 + L_3$ [mm]			
ZR/ZWR/ZSR 18-3 AE ≥ FD 762	3 x 90°	≤ 1400	4000	-	-	8
		1400 - 2400		-	-	5
		2400 - 4000		-	-	1
ZR/ZWR/ZSR 24-3 AE ≥ FD 762	3 x 90°	≤ 900	2400	-	-	2
		900 - 1400		-	-	1
		1400 - 2400		-	-	1 ¹⁾
ZE/ZWE/ZSE 24-3 MFA ZE/ZWE/ZSE 24-3 HA ZE/ZWE 24-2 A ZWE 24-1 A	3 x 90°	≤ 2400	2400	Ø 63	-	-
ZE/ZWE/ZSE 24-3 MFA ZE/ZWE/ZSE 24-3 HA ZE/ZWE 24-2 A ZWE 24-1 A	3 x 90°	≤ 2400	2400	-	-	-
ZWSE 23, 28-3 MFA	3 x 90°	-	-	-	-	-
JC 24-2 FS	3 x 90°	≤ 2400	2400	Ø 63	-	-

Tab. 10

1) Ammesso soltanto in caso di una riduzione della prestazione nominale pari all' 85 %.

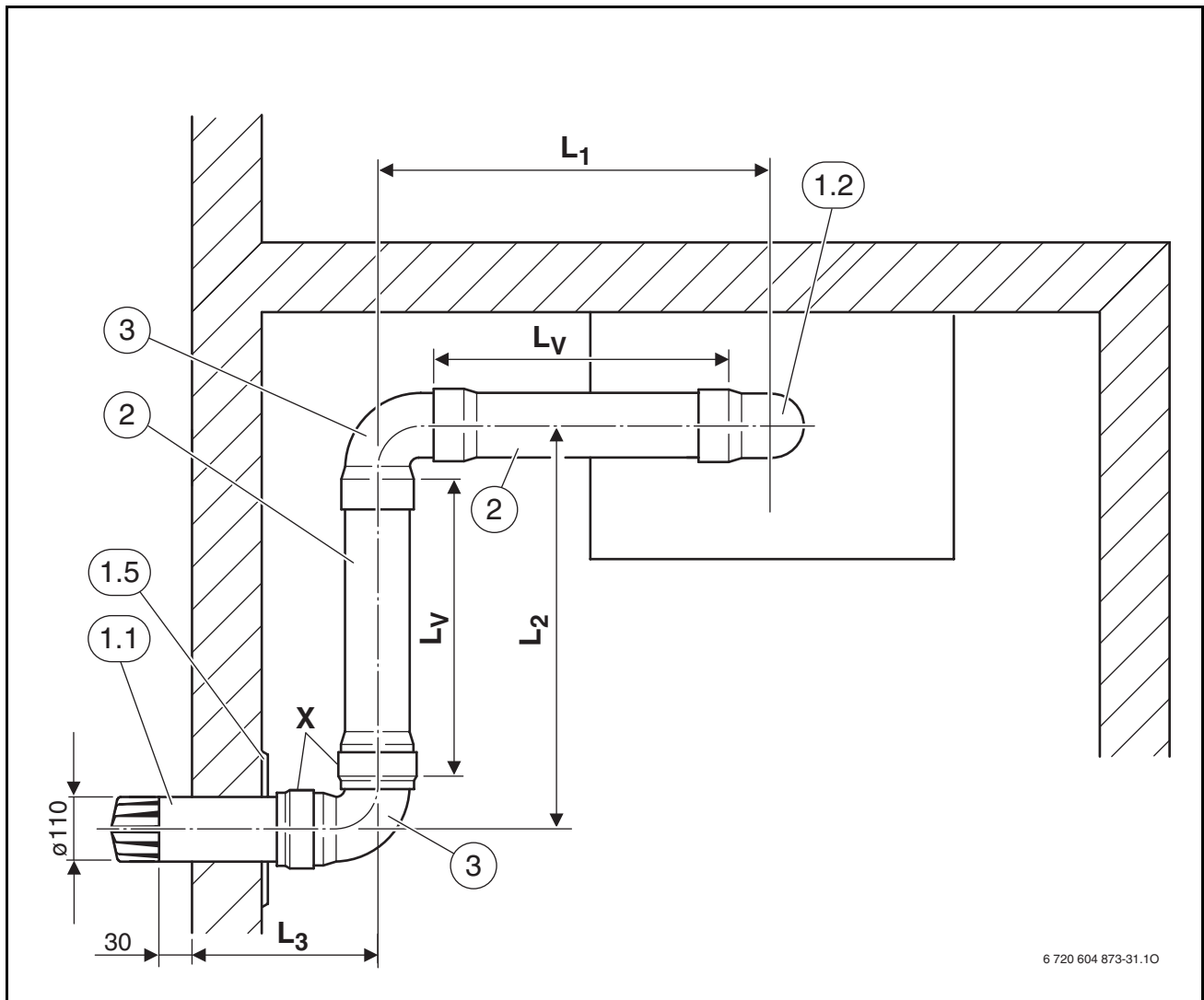
Admitido sólo para reducir la potencia nominal al 85 %.

Apenas permitido com uma redução de potência nominal de 85 %.

Dopuszczalne tylko przy ograniczeniu mocy nominalnej do 85 %.

Dovoleno pouze při redukcí jmenovitého výkonu na 85%.

Csak a névleges teljesítmény 85 %-ra való redukálása mellett engedélyezett.



24

- 1: AZ 266
- 2: AZ 263, 264, 265 ($L_V \geq 140$ mm)
- 3: AZ 267
- X: 8 719 918 704

BBT Thermotechnik GmbH
P.O. Box 1309
D-73243 Wernau/Germany

www.bbt-thermotechnik.de